

# 叶兴阳

## 双语音标有声读物

叶兴阳  
英语教育创始人  
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长  
中国英语教育协会理事  
中国英语教育协会常务理事

## 双语音标 阅读创始人

## 注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育协会副会长  
中国英语教育协会理事  
中国英语教育协会常务理事

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

**编者：**叶兴阳

**内容来源：**公共领域英文原著

**适用对象：**英语学习者、教师、研究者

**版本日期：**2025 年

# 目录

共 1 个章节

## 1. 《堂吉诃德史》第一卷第二部(the History Of Don Quixote, Volume 1,) 000001

---

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 《堂吉诃德史》第一卷第二部(The History of Don Quixote, Volume 1,) 第1/1页

[dɒn] [kr'hoti]  
**DON QUIXOTE**  
大学教师 堂吉诃德

堂吉诃德

[baɪ] [mɪ'gel] [di:] [sɜ:'vænti:z]  
**by Miguel de Cervantes**  
经过 米格尔 德 塞万提斯

米格尔·德·塞万提斯

[trænz'leɪtɪd] [baɪ][dʒɒn] ['ɔ:mzbi]  
**Translated by John Ormsby**  
翻译 经过 约翰 奥姆斯比

由约翰·奥姆斯比翻译

['vɒljʊ:m] [aɪ] . , [pɑ:t] [tu:'tu:] .  
**Volume I . , Part 2 .**  
体积 我 . , 部分 2 .

第一卷，第二部分。

['tʃæptəz] [fɔ:r] - [faɪv]  
**Chapters 4 - 5**  
章节 4 - 5

第四章至第五章

['i:bʊk] ['ɛdɪtərz] [nəʊt]  
**Ebook Editor's Note**  
电子书 编辑的 笔记

电子书编辑注

[ðə; ði] [bʊk] ['kʌvə(r)][ænd; ənd][spain] [ə'bʌv] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɪmɪdʒɪz] [wɪtʃ] ['fɒləʊ] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt]  
**The book cover and spine above and the images which follow were not**  
这 书 覆盖 和 脊柱 多于 和 这 图片 哪个 跟随 是 不是  
[pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'ɪrɪdʒən(ə)l] ['ɔ:mzbi] [trænz'leɪ(ə)n] — [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]['teɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði] -  
**part of the original Ormsby translation — they are taken from the 1880**  
部分 的 这 原来的 奥姆斯比 翻译 — 他们 是 已采取 从 这 -  
[ɪ'dɪ(ə)n] [ɒv; əv][dʒeɪ] . ['dʌblju:] . [klɑ:k] ,  
**edition of J . W . Clark ,**  
版 的 J . W . 克拉克 ,

上面的书封和书脊以及后面的图片并非奥姆斯比原译本的一部分——它们取自 JW 克拉克 1880 年版的译本。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [gʊ'stɑ:v] [dɔ:r] .  
**illustrated by Gustave Dore .**  
插图 经过 古斯塔夫 多尔 .

由古斯塔夫·多雷绘制插图。

[klɑ:k] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'dɪ(ə)n] [steɪts] [ðæt] ,  
**Clark in his edition states that ,**  
克拉克 在 他的 版 各州 那 ,

克拉克在他的版本中指出，

" [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [tekst][ɒv; əv] - [dɒn] [kr'hoti] - [ə'dɒptɪd] [ɪn] [ðɪs] [ɪ'dɪ(ə)n] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv]['dʒɑ:vis] ,  
" **The English text of ' Don Quixote ' adopted in this edition is that of Jarvis ,**  
" 这 英语 文本 的 - 大学教师 堂吉诃德 - 已采用 在 这 版 是 那 的 贾维斯 ,  
“本版本采用的《堂吉诃德》英文文本是贾维斯的版本，

[wɪð] [ə'keɪʒən(ə)l] [kə'rekʃnz] [frəm; frəm] -  
**with occasional corrections from Motteaux** .  
和 偶然 更正 从 -

偶尔会有 Motteaux 的修正。

" [si:] [ɪn][ðə; ði] [ɪntrə'dʌkʃn] [bɪ'ləʊ] [dʒɒn] - [krɪ'tɪ:k] [ɒv; əv][bəʊθ][ðə; ði][dʒɑ:vis][ænd; ənd]  
" **See in the introduction below John Ormsby's critique of both the Jarvis and**  
" 看 在 这 介绍 以下 约翰 - 批判 的 两个都 这 贾维斯 和  
- [træns'leʃən] .  
**Motteaux translations** .  
- 翻译 .

“请参阅下文引言中约翰·奥姆斯比对贾维斯和莫托译本的评论。

[aɪ'ti:][hæz; həz] [bi:n] [ɪ'lektɪd] [ɪn][ðə; ði][prez(ə)nt][prɒdʒekt; prədʒekt][gu:t(ə)ŋ,bɜ:g] [ɪ'dɪ(ə)n] [tu:; tə] [ə'tætʃ]  
**It has been elected in the present Project Gutenberg edition to attach**  
它 有 到过 当选 在 这 展示 项目 古腾堡 版 到 附  
[ðə; ði] ['feɪməs] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɒv; əv] [gʊ'stɑ:v] [dɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] [ɔ:'mzbi] [trænz'leɪ(ə)n] [ɪn'sted] [ɒv; əv]  
**the famous engravings of Gustave Dore to the Ormsby translation instead of**  
这 著名的 雕刻 的 古斯塔夫 多尔 到 这 奥姆斯比 翻译 反而 的  
[ðə; ði][dʒɑ:vis] / - .  
**the Jarvis / Motteaux** .  
这 贾维斯 / - .

在目前的古腾堡计划版本中，选择将古斯塔夫·多雷的著名版画配以奥姆斯比的译本，而不是贾维斯/莫托的译本。

[ðə; ði][ɪ'dɪteɪl][ɒv; əv] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] [ɪn'greɪvɪŋ] [kæn; kən][bi:; bi] ['fʊli] [ə'pri:ʃiɪtɪd] ['əʊnli][baɪ]  
**The detail of many of the Dore engravings can be fully appreciated only by**  
这 细节 的 许多 的 这 多尔 雕刻 能 是 完全 感谢 仅有的 经过  
['ju:tɪlaɪzɪŋ][ðə; ði] " [ɪn'lɑ:dʒ] " ['bʌt(ə)n][tu:; tə][ɪk'spænd][ðem; ðəm][tu:; tə][ðeə(r)][ə'rɪdʒən(ə)l][daɪ'menʃ(ə)nz] .  
**utilizing the "Enlarge" button to expand them to their original dimensions** .  
利用 这 " 放大 " 按钮 到 扩张 他们 到 他们的 原来的 方面 .

只有使用“放大”按钮将多尔的许多版画放大到原始尺寸，才能充分欣赏到它们的细节。

[ɔ:'mzbi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prefəs] [hæz; həz][kɪtɪsaɪzd][ðə; ði][fænsɪf(ə)][nɛɪtə(r)][ɒv; əv] [dɔrz] [ɪ,ləs'trefən] ;  
**Ormsby in his Preface has criticized the fanciful nature of Dore's illustrations** ;  
奥姆斯比 在 他的 前言 有 批评 这 奇幻的 自然 的 多尔的 插图 ;

奥姆斯比在序言中批评了多尔插图的奇幻性质；

[ʌðə(r)z] [fi:l] [ðɪ:z] ['wʊdʌt] [ænd; ənd] [sti:l] [ɪn'greɪvɪŋ] [wel] [mætʃ] [krɪ'hoʊtɪz] [dri:mz] .  
**others feel these woodcuts and steel engravings well match Quixote's dreams** .  
其他的 感觉 这些 木刻 和 钢 雕刻 出色地 匹配 堂吉诃德的 梦境 .

另一些人则认为这些木刻版画和钢版画与堂吉诃德的梦想非常契合。

[di:] . ['dʌblju:] .  
**D** : **W** :  
D : W :

DW

['kɒntents]  
**CONTENTS**  
内容

内容

['tʃæptə(r)] [aɪ'vi:]  
**CHAPTER IV**  
章 第四

第四章

[ɒv; əv] [wɒt] ['hæpənd] [tu:; tə][aʊə(r)] [naɪt] [wen] [hi:; hi] [left] [ðə; ði] [ɪn]  
**OF WHAT HAPPENED TO OUR KNIGHT WHEN HE LEFT THE INN**  
的 什么 发生 到 我们的 骑士 什么时候 他 左边 这 客栈

我们的骑士离开旅店后发生了什么事

第五章

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈnærətɪv] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [naɪts] [ˈmɪʃhæp][ɪz] [kənˈtɪnju:d]  
**IN WHICH THE NARRATIVE OF OUR KNIGHT'S MISHAP IS CONTINUED**  
在 哪个 这 叙述 的 我们的 骑士的 意外 是 持续

接下来将继续讲述我们这位骑士遭遇不幸的故事。

第四章

[ɒv; əv] [wɒt] [ˈhæpənd] [tu;; tə][ˈaʊə(r)] [naɪt] [wen] [hi;; hi] [left] [ðə; ði] [ɪn]  
**OF WHAT HAPPENED TO OUR KNIGHT WHEN HE LEFT THE INN**  
的 什么 发生 到 我们的 骑士 什么时候 他 左边 这 客栈

我们的骑士离开旅店后发生了什么事

[deɪ] [wɒz; wəz] [ˈdɔ:nɪŋ] [wen] [dɒn] [kɪˈhɒtɪ] [ˈkwɪtɪd] [ðə; ði] [ɪn] , [səʊ] [ˈhæpi] , [səʊ] [geɪ] ,  
**Day was dawning when Don Quixote quitted the inn , so happy , so gay ,**  
天 曾是 黎明 什么时候大学教师 堂吉诃德 辞职 这 客栈 , 所以 快乐的 , 所以 同性恋 ,

天刚蒙蒙亮, 唐吉诃德就离开了客栈, 他高兴极了, 心情无比愉悦。

[səʊ] [ɪgˈzɪləreɪtɪd] [æt; ət][ˈfaɪndɪŋ] [hɪmˈself] [naʊ] [dʌbd] [ə; eɪ] [naɪt] ,  
**so exhilarated at finding himself now dubbed a knight ,**  
所以 兴奋 在 寻找 他自己 现在 被誉为 一个 骑士 ,

他欣喜若狂, 因为他发现自己现在被封为骑士。

[ðæt] [hɪz; ɪz][dʒɔɪ][wɒz; wəz][laɪk][tu;; tə] [bɜ:st] [hɪz; ɪz] [hɔ:s] - [gə:θ] .  
**that his joy was like to burst his horse - girths .**  
那 他的 喜悦 曾是 喜欢 到 爆裂 他的 马 - 周长 .

他高兴得仿佛要把马肚带都撑爆了。

[haʊˈevə(r)] , [rɪˈkɔ:lɪŋ] [ðə; ði][ədˈvaɪs][ɒv; əv][hɪz; ɪz][həʊst][æz; əz][tu;; tə][ðə; ði] [ˈrekwɪzɪts] [hi;; hi] [ɔ:t]  
**However , recalling the advice of his host as to the requisites he ought**  
然而 , 回忆 这 建议 的 他的 主持人 作为 到 这 必备条件 他 应该

[tu;; tə] [ˈkæri] [wɪð] [hɪm] ,  
**to carry with him ,**  
到 携带 和 他 ,

然而, 他想起主人关于他应该随身携带的必需品的建议,

[ɪˈspeʃəli] [ðæt] [rɪˈfɜ:rɪŋ] [tu;; tə] [ˈmʌni] [ænd; ənd] [ʃɜ:rts] , [hi;; hi] [dɪˈtɜ:mɪnd] [tu;; tə][gəʊ][həʊm]  
**especially that referring to money and shirts , he determined to go home**  
尤其 那 指 到 钱 和 衬衫 , 他 决定 到 去 家

[ænd; ənd][prəˈvaɪd] [hɪmˈself] [wɪð] [ɔ:l] ,  
**and provide himself with all ,**  
和 提供 他自己 和 全部 ,

尤其提到钱和衣服时, 他决心回家自己置办一切。

[ænd; ənd][ɔ:lsəʊ] [wɪð] [ə; eɪ][ˈskwaɪə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][hi;; hi] [ˈrekən] [əˈpɒn] [srɪˈkjʊr] [ə; eɪ][fɑ:m] -  
**and also with a squire , for he reckoned upon securing a farm -**  
和 还 和 一个 乡绅 , 为了 他 估计 之上 确保 一个 农场 -

[ˈleɪbərə(r)] , [ə; eɪ] [ˈneɪbə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,  
**labourer , a neighbour of his ,**  
劳动者 , 一个 邻居 的 他的 ,

他还带了一名乡绅, 因为他打算雇佣一名农场工人, 而这个工人正是他的邻居。

[ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)][mæn] [wɪð] [ə; eɪ][ˈfæməli] ,  
**a poor man with a family ,**  
一个 贫穷的 男人 和 一个 家庭 ,

一个有家室的穷人,

[bʌt; bət] ['veri] [wel] ['kwɒlɪfaɪd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][['skwaɪə(r)]] [tu;; tə][ə; eɪ] [naɪt] .  
**but very well qualified for the office of squire to a knight** .  
但 非常 出色地 合格的 为了 这 办公室 的 乡绅 到 一个 骑士 .

但他完全胜任骑士侍从的职位。

[wɪð] [ðɪs] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][hi;; hi] [tɜ:nd] [hɪz; ɪz] ['hɔ:rsɪz] [hed] [tə'wɔ:dz] [hɪz; ɪz] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd]  
**With this object he turned his horse's head towards his village , and**  
和 这 目的 他 转向 他的 马匹 头 向 他的 村庄 , 和  
[,rɑ:sɪ'nɑ:ntɪ] ,  
**Rocinante** ,  
罗西南特 ,

他用这东西将马头转向他的村庄，罗西南特

[ðʌs] [rɪ'maɪndɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] ['kwɔ:təz] ,  
**thus reminded of his old quarters** ,  
因此 提醒 的 他的 老的 四分之一 ,

由此，他想起了自己的旧居。

[stept] [aʊt][səʊ] ['brɪskli] [ðæt] [hi;; hi] ['hɑ:dli] [si:md] [tu;; tə] [tred] [ðə; ði] [ɜ:θ] .  
**stepped out so briskly that he hardly seemed to tread the earth** .  
步 出去 所以 轻快地 那 他 几乎 似乎 到 踏 这 地球 .

他迈着轻快的步伐走了出去，仿佛脚都没踏过地面。

[hi;; hi][hæd; həd][nɒt] [ɡɒn] [fɑ:(r)] ,  
**He had not gone far** ,  
他 有 不是 已消失 远的 ,

他没走远，

[wen] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['θɪkt] [ɒn][hɪz; ɪz] [raɪt] [ðəə(r)] [si:md] [tu;; tə] [kʌm] ['fi:b(ə)l] [kraɪz][æz; əz][ɒv; əv]  
**when out of a thicket on his right there seemed to come feeble cries as of**  
什么时候 出去 的 一个 灌木丛 在 他的 正确的 那里 似乎 到 来 微弱 哭泣 作为 的  
[sʌm; səm][wʌn][ɪn] [dɪ'stres] ,  
**some one in distress** ,  
一些 一 在 痛苦 ,

这时，他右侧的灌木丛中似乎传来微弱的呼喊声，像是有人遇到了危险。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɪnstənt] [hi;; hi] [hɜ:d] [ðem; ðəm][hi;; hi] [ɪk'skleɪmd] ,  
**and the instant he heard them he exclaimed** ,  
和 这 立即的 他 听到 他们 他 惊呼 ,

他一听到他们的声音，就惊喊道：

" [θæŋks] [bi;; bi][tu;; tə] ['hev(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['feɪvə(r)][,aɪ 'ti:] [ə'kɔ:dz] [,em 'i:] ,  
" **Thanks be to heaven for the favour it accords me** ,  
" 谢谢 是 到 天堂 为了 这 偏爱 它 协议 我 ,

感谢上天赐予我的恩惠，

[ðæt] [,aɪ 'ti:][səʊ] [su:n] ['ɒfəz] [,em 'i:][æn; ən] [ɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv] [fʊl'fɪlɪŋ] [ðə; ði][,ɒblɪ'geɪʃ(ə)n][aɪ][hæv; həv]  
**that it so soon offers me an opportunity of fulfilling the obligation I have**  
那 它 所以 很快 优惠 我 一个 机会 的 满足 这 义务 我 有  
[ʌndə'teɪkən] ,  
**undertaken** ,  
已 ,

它这么快就给了我一个履行我所承担的义务的机会，

[ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [ðə; ði][fru:t] [ɒv; əv][maɪ][æm'brɪ(ə)n] .  
**and gathering the fruit of my ambition** .  
和 采集 这 水果 的 我的 志向 .

并收获我雄心壮志的果实。

[ði:z] [kraɪz] , [nəʊ] [daʊt] , [kʌm] [frɒm; frəm][sʌm; səm][mæn][ɔ:(r)] ['wʊmən] [ɪn] [wɒnt] [ɒv; əv] [help] ,  
**These cries , no doubt , come from some man or woman in want of help** ,  
这些 哭泣 , 不 怀疑 , 来 从 一些 男人 或者 女士 在 想 的 帮助 ,

毫无疑问，这些呼救声来自某个需要帮助的人。

[ænd; ənd]   [ni:d]   [maɪ][eɪd][ænd; ənd][prə'tekʃ(ə)n] ; " [ænd; ənd]   ['wi:lɪŋ] ,  
and   needing   my aid   and   protection ; "   and   wheeling ,  
和   需要   我的 援助   和   保护   ; "   和   惠灵   ,  
需要我的帮助和保护；“并转向，

[hi:; hi]   [tɜ:nd]   [ˌrɑ:sɪ'nɑ:ntɪ][ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n]   [wens]   [ðə; ði][kraɪz]   [si:md]   [tu:; tə] [prə'si:d] .  
he   turned   Rocinante   in   the   direction   whence   the   cries   seemed   to   proceed .  
他   转向   罗西南特   在   这   方向   何处   这   哭泣   似乎   到   继续   .  
他调转罗西南特号，朝着喊叫声传来的方向驶去。

[hi:; hi][hæd; həd]   [gɒn]   [bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] ['peɪsɪz][ɪntu:][ðə; ði]   [wʊd] ,  
He   had   gone   but   a   few paces   into   the   wood ,  
他   有   已消失   但   一个 很少   步幅   进入   这   木头   ,  
他只往树林里走了几步，

[wen]   [hi:; hi]   [sɔ:ɪ]   [ə; eɪ][meə(r)][taɪd][tu:; tə][æn; ən][əʊk] , [ænd; ənd][taɪd][tu:; tə][ə'nʌðə(r)] ,  
when   he   saw   a   mare   tied   to   an   oak ,   and   tied   to   another ,  
什么时候   他   锯   一个   母马   系   到   一个   橡木   ,   和   系   到   其他   ,  
当他看到一匹母马拴在一棵橡树上，又拴在另一棵橡树上时，

[ænd; ənd]   [stript]   [frɒm; frəm][ðə; ði][weɪst]   ['ʌpwədz] , [ə; eɪ]   [ju:θ]   [ɒv; əv][ə'baʊt]   [ˌfɪfti:n]   [j'iəz]   [ɒv; əv] [eɪdʒ] ,  
and   stripped   from   the   waist   upwards ,   a   youth   of   about   fifteen   years   of  
和   脱衣舞   从   这   腰部   向上   ,   一个   青年   的   关于   十五   年   的  
age ,  
年龄 ,  
一名大约十五岁的少年，上半身赤裸，

[frɒm; frəm]   [hu:m]   [ðə; ði][kraɪz]   [keɪm] .  
from   whom   the   cries   came .  
从   谁   这   哭泣   来了   .  
哭声是从哪里传来的？

[nɔ:(r)][wɜ:(r); wə(r)]   [ðeɪ]   [wɪ'ðəʊt]   [kɔ:z] ,  
Nor   were   they   without   cause ,  
也不   是   他们   没有   原因   ,  
他们并非毫无缘由，

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]   ['lʌsti]   ['fɑ:mə(r)][wɒz; wəz]   ['flɒɡɪŋ]   [hɪm]   [wɪð]   [ə; eɪ][belt][ænd; ənd]   ['fɒləʊɪŋ]   [ʌp]   ['evrɪ]  
for   a   lusty   farmer   was   flogging   him   with   a   belt   and   following up   every  
为了   一个 好色的   农民   曾是   鞭笞   他   和   一个   腰带   和   下列的   向上   每一个  
[bləʊ]   [wɪð]   ['skəʊldɪŋ]   [ænd; ənd]   [kə'mændz] ,  
blow   with   scoldings   and   commands ,  
吹   和   责骂   和   命令   ,  
一个性情暴烈的农夫正用皮带抽打他，每打一下就伴随着责骂和命令。

[rɪ'pi:tɪŋ]   , " [jɔ:(r); jə(r)]   [maʊθ]   [ʌt]   [ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)]   [aɪz]   ['əʊpən] !  
repeating , "   Your   mouth   shut   and   your   eyes   open !  
重复   , "   你的   嘴   关闭   和   你的   眼睛   打开   !  
重复道：“闭上你的嘴，睁开你的眼睛！ ”

"   [waɪl]   [ðə; ði]   [ju:θ]   [meɪd]   ['ɑ:nsə(r)] , " [aɪ][wɒʊnt][du:; də][,aɪ 'ti:] [ə'gen] , ['mɑ:stə(r)][main] ;  
" while   the   youth   made   answer , " I   won't   do   it   again ,   master   mine ;  
"   尽管   这   青年   制成   回答   , "   我   惯于   做   它   再次   ,   掌握   矿   ;  
“而那年轻人回答说：‘我不会再这样做了，我的主人；

[baɪ][gɑ:dʒ]   ['pæʃ(ə)n]   [aɪ][wɒʊnt][du:; də][,aɪ 'ti:] [ə'gen] ,  
by   God's   passion   I   won't   do   it   again ,  
经过   神的   热情   我   惯于   做   它   再次   ,  
以上帝的名义发誓，我绝不会再做第二次了。



[ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [mɔ:(r)][keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [flɒk] [ə'nlðə(r)] [taɪm] .  
and I'll take more care of the flock another time .  
和 患病的 拿 更多的 关心 的 这 群 其他 时间 .

下次我会更仔细地照看这群羊。

" ['si:ɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn] , [dɒn] [kɪ'hoti] [sed] [ɪn][æn; ən]['æŋɡri] [vɔɪs] , " [dɪs'kɜ:tiəs]  
" Seeing what was going on , Don Quixote said in an angry voice , " Discourteous  
" 看到 什么 曾是 去 在 , 大学教师 堂吉诃德 说 在 一个 生气的 嗓音 , " 无礼  
[nart] ,  
knight ,  
骑士 ,

看到眼前发生的一切，唐吉诃德愤怒地说：“无礼的骑士！”

[aɪ'ti:] [ɪl] [br'kʌmz] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ə'seɪl] [wʌn] [hu:] ['kænpʌt] [dɪ'fend] [hɪm'self] ;  
it ill becomes you to assail one who cannot defend himself ;  
它 患病的 变成 你 到 攻击 一 WHO 不能 保卫 他自己 ;

你攻击一个无法自卫的人是不合适的；

[maʊnt] [jɔ:(r); jə(r)] [sti:d] [ænd; ənd] [teɪk] [jɔ:(r); jə(r)] [lɑ:ns] " ( [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑ:ns]  
mount your steed and take your lance " ( for there was a lance  
山 你的 骏马 和 拿 你的 槊 " ( 为了 那里 曾是 一个 槊  
[li:nɪŋ] [ə'ɡenst] [ðə; ði][əʊk][tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][meə(r)][wɒz; wəz][taɪd] ) ,  
leaning against the oak to which the mare was tied ) ,  
倾斜 反对 这 橡木 到 哪个 这 母马 曾是 系 ) ,

“骑上你的马，拿起你的长矛”(因为有一杆长矛靠在拴着母马的橡树上)，

" [ænd; ənd][ai] [wɪl] [meɪk] [ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [br'heɪvɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['kʌʊəd] .  
" and I will make you know that you are behaving as a coward .  
" 和 我 将要 制作 你 知道 那 你 是 行为 作为 一个 懦夫 .

“我会让你知道你像个懦夫一样行事。”

" [ðə; ði]['fɑ:mə(r)] , ['si:ɪŋ] [br'fɔ:(r)][hɪm] [ðɪs] ['fɪɡə(r)][ɪn] [fʊl] ['ɑ:mə(r)] [ 'brændɪŋ ] [ə; eɪ] [lɑ:ns] ['əʊvə(r)]  
" The farmer , seeing before him this figure in full armour brandishing a lance over  
" 这 农民 , 看到 前 他 这 数字 在 满的 盔甲 挥舞 一个 槊 超过  
[hɪz; ɪz] [hed] ,  
his head ,  
他的 头 ,

“农夫看见眼前这个人身披全副盔甲，高举长矛，

[geɪv] [hɪm'self] [ʌp][fɔ:(r); fə(r)] [ded] , [ænd; ənd] [meɪd] ['ɑ:nsə(r)] ['mi:kli] , " [sɜ:(r)] [nart] ,  
gave himself up for dead , and made answer meekly , " Sir Knight ,  
给予 他自己 向上 为了 死的 , 和 制成 回答 温顺地 , " 先生 骑士 ,

他自以为已经死了，怯懦地回答道：“骑士大人，

[ðɪs] [ju:θ] [ðæt][ai][eɪ'rem] [ tʃæs'taɪz ] [ɪz][maɪ] ['sɜ:vənt] ,  
this youth that I am chastising is my servant ,  
这 青年 那 我 是 责备 是 我的 仆人 ,

我惩罚的这个年轻人是我的仆人，

[ɪm'plɔɪd] [baɪ][em'i:][tu:; tə] [wɒtʃ] [ə; eɪ] [flɒk] [ɒv; əv] [ʃi:p] [ðæt][ai][hæv; həv][hɑ:d][baɪ] ,  
employed by me to watch a flock of sheep that I have hard by ,  
受雇 经过 我 到 手表 一个 群 的 羊 那 我 有 难的 经过 ,

受雇于我，负责照看我家附近的一群羊。

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz][səʊ] ['keələs] [ðæt][ai][lu:z] [wʌn] ['evri] [deɪ] ,  
and he is so careless that I lose one every day ,  
和 他 是 所以 粗心 那 我 失去 一 每一个 天 ,

他太粗心了，我每天都会丢一个。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [ˈpʌnɪʃ] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈkeələsnəs] [ænd; ənd] [ˈneɪvəri] [hiː; hi] [sez] [ai]  
**and when I punish him for his carelessness and knavery he says I**  
和 什么时候 我 惩治 他 为了 他的 疏忽 和 虞 他 说道 我  
[duː; də] [aɪ ˈtiː] [aʊt] [ɒv; əv] [ˈnɪɡədʌlnəs] ,  
**do it out of niggardliness** ,  
做 它 出去 的 吝啬

当我惩罚他的粗心和狡诈时，他却说我这样做是出于吝啬。

[tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ˈpeɪɪŋ] [hɪm] [ðə; ði] [ˈweɪdʒɪz] [ai] [əʊ] [hɪm] , [ænd; ənd] [brɪfɔː(r)] [ɡɒd] , [ænd; ənd] [ɒn] [maɪ]  
**to escape paying him the wages I owe him** , **and before God** , **and on my**  
到 逃脱 付费 他 这 工资 我 欠 他 , 和 前 上帝 , 和 在 我的  
[səʊl] ,  
**soul** ,  
灵魂

为了逃避支付我欠他的工资，我向上帝发誓，并以我的灵魂起誓，

[hiː; hi] [laɪz] . "  
**he lies** . "  
他 谎言 . "

他撒谎。

" [laɪz] [brɪfɔː(r)] [em ˈiː] , [beɪs] [klaʊn] ! " [sed] [dɒn] [krɪˈhɒti] .  
" **Lies before me** , **base clown** ! " **said Don Quixote** .  
" 谎言 前 我 , 根据 小丑 ! " 说 大学教师 堂吉诃德 :

“谎言就在我面前，卑鄙的小丑！”唐吉诃德说道。

" [baɪ] [ðə; ði] [sʌn] [ðæt] [ˈaɪnz] [ɒn] [juː ˈes] [ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [rʌn] [juː; jʊ] [θruː] [wɪð] [ðɪs]  
" **By the sun that shines on us I have a mind to run you through with this**  
" 经过 这 太阳 那 闪耀 在 我们 我 有 一个 头脑 到 跑步 你 通过 和 这  
[lɑːns] .  
**lance** .  
槊 .

“以照耀着我们的太阳起誓，我真想用这支长矛刺穿你。”

[peɪ] [hɪm] [æt; ət] [wʌns] [wɪˈðəʊt] [əˈnʌðə(r)] [wɜːd] ; [ɪf] [nɒt] ,  
**Pay him at once without another word ; if not** ,  
支付 他 在 一次 没有 其他 单词 ; 如果 不是 ,

立刻付钱给他，不要再多说什么；否则，

[baɪ] [ðə; ði] [ɡɒd] [ðæt] [ruːlz] [juː ˈes] [ai] [wɪl] [merk] [æn; ən] [end] [ɒv; əv] [juː; jʊ] ,  
**by the God that rules us I will make an end of you** ,  
经过 这 上帝 那 规则 我们 我 将要 制作 一个 结尾 的 你 ,

以主宰我们的神的名义，我必将你灭亡。

[ænd; ənd] [əˈnaɪəleɪt] [juː; jʊ] [ɒn] [ðə; ði] [spɒt] ; [rɪˈliːs] [hɪm] [ˈɪnstəntli] .  
**and annihilate you on the spot ; release him instantly** .  
和 歼灭 你 在 这 点 ; 发布 他 即刻 .

当场消灭你；立即释放他。

" [ðə; ði] [ˈfɑːmə(r)] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ʌnˈtaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈsɜːvənt] ,  
" **The farmer hung his head** , **and without a word untied his servant** ,  
" 这 农民 悬挂 他的 头 , 和 没有 一个 单词 解开 他的 仆人 ,

农夫低下了头，一言不发地解开了仆人的绳索。

[ɒv; əv] [huːm] [dɒn] [krɪˈhɒti] [ɑːskt] [haʊ] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈmɑːstə(r)] [əʊd] [hɪm] .  
**of whom Don Quixote asked how much his master owed him** .  
的 谁 大学教师 堂吉诃德 问 如何 很多 他的 掌握 欠款 他 .

堂吉诃德问他的主人欠他多少钱。

[hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [naɪn] [mʌnθs] [æt; ət] [ˈsev(ə)n] [ˈɪəlz] [ə; eɪ] [mʌnθ] .  
**He replied** , **nine months at seven reals a month** .  
他 回复 , 九 几个月 在 七 真实 一个 月 .

他回答说，九个月，每月七个里亚尔。

[dɒn] [kr'hoti] [ˈædɪd] [,aɪ ˈti:] [ʌp] , [faʊnd] [ðæt] [,aɪ ˈti:] [keɪm] [tu:; tə] [ˈsɪkstɪ] - [θri:] [ˌjʌlz] ,  
**Don Quixote added it up , found that it came to sixty - three reals ,**  
大学教师 堂吉诃德 额外 它 向上 , 成立 那 它 来了 到 六十 - 三 真实 ,  
堂吉诃德算了算，发现总共是六十三里亚尔。

[ænd; ənd][təʊld][ðə; ði][ˈfɑ:mə(r)][tu:; tə] [peɪ] [,aɪ ˈti:] [daʊn] [ɪˈmi:diətli] ,  
**and told the farmer to pay it down immediately ,**  
和 讲述 这 农民 到 支付 它 向下 立即地 ,  
并告诉农民立即还款。

[ɪf] [hi:; hi][dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tu:; tə] [daɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [,aɪ ˈti:] .  
**if he did not want to die for it .**  
如果 他 做过 不是 想 到 死 为了 它 :  
如果 he 不想为此丧命的话。

[ðə; ði] [ˈtreɪblɪŋ] [ˈklaʊn] [rɪˈplaɪd] [ðæt] [æz; əz] [hi:; hi] [ˈlɪvd; ˈlaɪvd] [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [əʊθ] [hi:; hi] [hæd; həd]  
**The trembling clown replied that as he lived and by the oath he had**  
这 发抖 小丑 回复 那 作为 他 居住地 和 经过 这 誓言 他 有  
[swɔ:n] ( [ðəʊ] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɒt] [swɔ:n] [ˈeni] ) [,aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [mʌt] ] ;  
**sworn ( though he had not sworn any ) it was not so much ;**  
宣誓 ( 尽管 他 有 不是 宣誓 任何 ) 它 曾是 不是 所以 很多 ;  
颤抖的小丑回答说，以他的活着和他发过的誓言（尽管他并没有发过誓）为证，事情并没有那么严重；

[fɔ:(r); fə(r)][ðəə(r)][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [bi:; bi] [ˈteɪkən] [ˈɪntu:] [əˈkaʊnt] [ænd; ənd] [dɪˈdʌktɪd] [θri:] [ˈpeəz] [ɒv; əv]  
**for there were to be taken into account and deducted three pairs of**  
为了 那里 是 到 是 已采取 进入 帐户 和 扣除 三 对 的  
[ˈʃu:z] [hi:; hi] [hæd; həd] [ˈɡɪv(ə)n] [hɪm] ,  
**shoes he had given him ,**  
鞋 他 有 给定 他 ,  
因为要考虑到并扣除他送给他的三双鞋，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈri:əl] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [ˈblʌd] - [ˈletɪŋ] [wen] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [sɪk] .  
**and a real for two blood - lettings when he was sick .**  
和 一个 真实的 为了 二 血 - 出租 什么时候 他 曾是 生病的 .  
还有一次，他生病时做了两次放血治疗。

" [ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [ˈveri] [wel] , " [sed] [dɒn] [kr'hoti] ;  
" **All that is very well , " said Don Quixote ;**  
" 全部 那 是 非常 出色地 , " 说 大学教师 堂吉诃德 ;  
“这一切都很好，”堂吉诃德说；

" [bʌt; bət] [let] [ðə; ði] [ˈʃu:z] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈblʌd] - [ˈletɪŋ] [ˈstænd] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈset,ɒf] [əˈɡenst] [ðə; ði]  
" **but let the shoes and the blood - lettings stand as a setoff against the**  
" 但 让 这 鞋 和 这 血 - 出租 站立 作为 一个 出发 反对 这  
[ˈbləʊz] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ˈɡɪv(ə)n] [hɪm] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ˈkɔ:z] ;  
**blows you have given him without any cause ;**  
打击 你 有 给定 他 没有 任何 原因 ;  
“但愿鞋子和流血能抵消你们无故对他的殴打；

[fɔ:(r); fə(r)] [ɪf] [hi:; hi] [ˈspɔɪld] [ðə; ði] [ˈleðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈʃu:z] [ju:; jʊ] [ˈpeɪd] [fɔ:(r); fə(r)] ,  
**for if he spoiled the leather of the shoes you paid for ,**  
为了 如果 他 被宠坏了 这 皮革 的 这 鞋 你 有薪酬的 为了 ,  
因为如果他弄坏了你花钱买的鞋子的皮革，

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [ˈdæmɪdʒd] [ðæt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈbɒdi] ,  
**you have damaged that of his body ,**  
你 有 损坏的 那 的 他的 身体 ,  
你伤害了他的身体。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [ˈbɑ:bə(r)] [tʊk] [ˈblʌd] [frɒm; frəm] [hɪm] [wen] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [sɪk] ,  
**and if the barber took blood from him when he was sick ,**  
和 如果 这 理发师 采取 血 从 他 什么时候 他 曾是 生病的 ,  
如果理发师在他生病时给他放了血，

[juː; jʊ][hæv; həv] [drɔːn] [aɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [saʊnd] ; [səʊ][ʊn] [ðæt] [skɔː(r)][hiː; hi] [əʊz] [juː; jʊ]  
you have drawn it when he was sound ; so on that score he owes you  
你 有 绘制 它 什么时候 他 曾是 声音 ; 所以 在 那 分数 他 欠款 你  
['nʌθɪŋ] . "  
nothing . "  
没有什么 . "

你是在他身体健康的时候画的这幅画；所以在这方面他并不欠你什么。

" [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɪz] , [sɜː(r)] [naɪt] , [ðæt] [ai][hæv; həv][nəʊ] ['mʌni] [hiə(r)] ; [let][ 'ændres] [kʌm] [həʊm]  
" The difficulty is , Sir Knight , that I have no money here ; let Andres come home  
" 这 困难 是 , 先生 骑士 , 那 我 有 不 钱 这里 ; 让 安德烈斯 来 家  
[wɪð] [em 'iː] ,  
with me ,  
和 我 ,  
"问题是, 骑士爵士, 我在这里身无分文; 让安德烈斯跟我回家吧。"

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [peɪ] [hɪm] [ɔːl] , ['riːəl][baɪ]['riːəl] . "  
and I will pay him all , real by real . "  
和 我 将要 支付 他 全部 , 真实的 经过 真实的 . "  
我会一分一分地把钱都还给他。

" [ai][gəʊ] [wɪð] [hɪm] ! " [sed] [ðə; ði] [juːθ] .  
" I go with him ! " said the youth .  
" 我 去 和 他 ! " 说 这 青年 .  
"我跟他一起去！"年轻人说。

" [neɪ] , [gɒd] [fə'brɪd] !  
" Nay , God forbid !  
" 不 , 上帝 禁止 !  
"不, 上帝保佑, 绝不会！"

[nəʊ] , [se'njɔː] , [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] ; [fɔː(r); fə(r)][wʌns][ə'ləʊn] [wɪð] [em 'iː] ,  
No , senor , not for the world ; for once alone with me ,  
不 , 传感器 , 不是 为了 这 世界 ; 为了 一次 独自的 和 我 ,  
不, 先生, 不是为了全世界; 只为了和我单独相处这一次。

[hiː; hi] [wʊd] [reɪ] [em 'iː][laɪk][ə; eɪ] [seɪnt] [bɑː'θɒləmjʊː] . "  
he would ray me like a Saint Bartholomew . "  
他 会 射线 我 喜欢 一个 圣 巴塞洛缪 . "  
他会像圣巴塞洛缪一样把我烤熟。

" [hiː; hi] [wɪl] [duː; də] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , " [sed] [dɒn] [kɪ'hoti] ; " [ai][hæv; həv]['əʊnli][tuː; tə]  
" He will do nothing of the kind , " said Don Quixote ; " I have only to  
" 他 将要 做 没有什么 的 这 种类 , " 说 大学教师 堂吉诃德 ; " 我 有 仅有的 到  
[kə'mɑːnd] ,  
command ,  
命令 ,  
"他绝不会那样做,"堂吉诃德说; "我只需要下令,

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [ə'beɪ] [em 'iː] ;  
and he will obey me ;  
和 他 将要 服从 我 ;  
他会服从我;

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [swɔːn] [tuː; tə][em 'iː][baɪ][ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv] ['naɪθʊd] [wɪtʃ] [hiː; hi]  
and as he has sworn to me by the order of knighthood which he  
和 作为 他 有 宣誓 到 我 经过 这 命令 的 骑士爵位 哪个 他  
[hæz; həz] [rɪ'siːvd] ,  
has received ,  
有 已收到 ,  
他已根据他所获得的骑士勋章向我宣誓,

[ai] [li:v] [hɪm] [fri:] , [ænd; ənd][ai] [gærən'ti:] [ðə; ði] ['peɪmənt] . "  
**I leave him free , and I guarantee the payment .**"  
我 离开 他 自由的 , 和 我 保证 这 支付 . "

我放他走，并且保证会支付报酬。

" [kən'sɪdə(r)] [wɒt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['seɪŋ] , [se'njɔ:] , " [sed] [ðə; ði] [ju:θ] ;  
" **Consider what you are saying , senor , " said the youth ;**  
" 考虑 什么 你 是 说 , 传感器 , " 说 这 青年 ;  
"先生，请您斟酌一下自己所说的话，"年轻人说道；

" [ðɪs] ['mɑ:stə(r)][ɒv; əv][maɪn][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [naɪt] , [nɔ:(r)][hæz; hæz][hi:; hi] [rɪ'si:vɪd] ['eni][ɔ:də(r)][ɒv; əv]  
" **this master of mine is not a knight , nor has he received any order of**  
" 这 掌握 的 矿 是 不是 一个 骑士 , 也不 有 他 已收到 任何 命令 的  
[ˈnaɪthʊd] ;  
**knighthood ;**  
骑士爵位 ;

“我的这位主人不是骑士，也没有获得任何骑士勋章；

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][ɪz][hwa:n; 'dʒu:ən] - [ðə; ði] [rɪtʃ] , [ɒv; əv] [-] . "  
**for he is Juan Haldudo the Rich , of Quintanar .**"  
为了 他 是 胡安 - 这 富有的 , 的 昆塔纳尔 . "

因为他是金塔纳尔的富人胡安·哈尔杜多。”

" [ðæt] ['mætəz] ['lɪt(ə)l] , " [rɪ'plaɪd] [dɒn] [kr'hotɪ] ; " [ðeə(r)] [meɪ] [bi:; bi] - [naɪts] ;  
" **That matters little , " replied Don Quixote ; " there may be Haldudos knights ;**  
" 那 事情 小的 , " 回复 大学教师 堂吉诃德 ; " 那里 可能 是 - 骑士 ;  
[mɔ:ˈrəʊvə(r)] ,  
**moreover ,**  
而且 ,

“那无关紧要，”堂吉诃德回答说，“或许会有哈尔杜多斯骑士；而且，

[ˈevrɪwʌn] [ɪz][ðə; ði][sʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜ:ks] . "  
**everyone is the son of his works .**"  
每个人 是 这 儿子 的 他的 作品 . "

每个人都是他自己行为的产物。

" [ðæt] [ɪz] [tru:] , " [sed] ['ændrəs] ; " [bʌt; bət] [ðɪs] ['mɑ:stə(r)][ɒv; əv][maɪn] — [ɒv; əv] [wɒt] [wɜ:ks] [ɪz]  
" **That is true , " said Andres ; " but this master of mine — of what works is**  
" 那 是 真的 , " 说 安德烈斯 ; " 但 这 掌握 的 矿 — 的 什么 作品 是  
[hi:; hi][ðə; ði][sʌn] ,  
**he the son ,**  
他 这 儿子 ,

“没错，”安德烈斯说；“但是我的这位师傅——他是所有技艺的传承者，

[wen] [hi:; hi][rɪ'fju:zɪz][,em 'i:][ðə; ði][ˈweɪdʒɪz][ɒv; əv][maɪ] [swet] [ænd; ənd][ˈleɪbə(r)] ? "  
**when he refuses me the wages of my sweat and labour ?**"  
什么时候 他 拒绝 我 这 工资 的 我的 汗 和 劳动 ? "

当他拒绝支付我辛勤劳动所得的报酬时？

" [ai][du:; də][nɒt] [rɪ'fju:z] , [ˈbrʌðə(r)][ˈændrəs] , " [sed] [ðə; ði][ˈfɑ:mə(r)] ,  
" **I do not refuse , brother Andres , " said the farmer ,**  
" 我 做 不是 拒绝 , 兄弟 安德烈斯 , " 说 这 农民 ,  
"我不拒绝，安德烈斯兄弟，"农夫说道。

" [bi:; bi] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [kʌm] [əˈlɒŋ] [wɪð] [,em 'i:] ,  
" **be good enough to come along with me ,**  
" 是 好的 足够的 到 来 沿着 和 我 ,  
“只要你够格跟我一起走就行了。”

[ænd; ənd][ai][sweə(r)][baɪ][ɔːl][ðə; ði][ˈɔːdərs][ɒv; əv][ˈnaɪθəd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði][wɜːld][tuː; tə]  
**and I swear by all the orders of knighthood there are in the world to**  
和 我 发誓 经过 全部 这 订单 的 骑士爵位 那里 是 在 这 世界 到  
[peɪ][juː; jʊ][æz; əz][ai][hæv; həv][əˈɡriːd] ,  
**pay you as I have agreed ,**  
支付 你 作为 我 有 同意 ,

我以世界上所有骑士团的名义发誓，我一定会按照约定支付你报酬。

[ˈriːəl][baɪ][ˈriːəl] , [ænd; ənd][ˈpɜːfjuːmd] . "  
**real by real , and perfumed .**"  
真实的 经过 真实的 , 和 香 . "

货真价实，而且香气扑鼻。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pəˈfjuːməri][ai][ɪkˈskjuːs][juː; jʊ] , " [sed][dɒn][kɪˈhoʊti] ; " [ɡɪv][aɪˈtiː][tuː; tə][hɪm][ɪn]  
**" For the perfumery I excuse you , " said Don Quixote ; " give it to him in**  
**"** 为了 这 香水 我 原谅 你 , **"** 说 大学教师 堂吉诃德 ; **"** 给 它 到 他 在  
[ˈiəlz] ,  
**reals ,**  
真实 ,

“香水的事我就不跟你计较了，”唐吉诃德说，“用雷亚尔给他吧。”

[ænd; ənd][ai][jæl; jəl][biː; bi][ˈsætɪsfaɪd] ; [ænd; ənd][siː][ðæt][juː; jʊ][duː; də][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][swɔːn] ;  
**and I shall be satisfied ; and see that you do as you have sworn ;**  
和 我 将 是 使满意 ; 和 看 那 你 做 作为 你 有 宣誓 ;  
[ɪf][nɒt] ,  
**if not ,**  
如果 不是 ,

我就会满意；并且要确保你履行了你的誓言；否则，

[baɪ][ðə; ði][seɪm][əʊθ][ai][sweə(r)][tuː; tə][kʌm][bæk][ænd; ənd][hʌnt][juː; jʊ][aʊt][ænd; ənd][ˈpʌnɪʃ][juː; jʊ]  
**by the same oath I swear to come back and hunt you out and punish you**  
经过 这 相同的 誓言 我 发誓 到 来 后退 和 打猎 你 出去 和 惩治 你  
;  
;  
;  
;

我以同样的誓言发誓，我一定会回来追捕你，惩罚你；

[ænd; ənd][ai][jæl; jəl][faɪnd][juː; jʊ][ðəʊ][juː; jʊ][ʊd; ʊd][laɪ][ˈkleɪzə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈlɪzəd] .  
**and I shall find you though you should lie closer than a lizard .**  
和 我 将 寻找 你 尽管 你 应该 说谎 更近 比 一个 蜥蜴 .

即使你比蜥蜴还靠近我，我也会找到你。

[ænd; ənd][ɪf][juː; jʊ][dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə][nəʊ][huː][aɪˈtiː][ɪz][leɪz][ðɪs][kəˈmɑːnd][əˈpɒn][juː; jʊ] ,  
**And if you desire to know who it is lays this command upon you ,**  
和 如果 你 欲望 到 知道 WHO 它 是 躺下 这 命令 之上 你 ,

如果你想知道是谁向你下达了这条命令，

[ðæt][juː; jʊ][biː; bi][mɔː(r)][ˈfɜːmli][baʊnd][tuː; tə][əˈbeɪ][aɪˈtiː] ,  
**that you be more firmly bound to obey it ,**  
那 你 是 更多的 牢牢 边界 到 服从 它 ,

使你更加坚定地遵守它，

[nəʊ][ðæt][ai][eɪˈem][ðə; ði][ˈvælərəs][dɒn][kɪˈhoʊti][ɒv; əv][laː][ˈmɑːntʃə] , [ðə; ði][ʌnˈduːə(r)][ɒv; əv]  
**know that I am the valorous Don Quixote of La Mancha , the undoer of**  
知道 那 我 是 这 英勇的 大学教师 堂吉诃德 的 拉 曼查 , 这 撤销者 的

[ˈrɔŋ, rɔːŋ][ænd; ənd][ɪnˈdʒʌstɪs] ;  
**wrongs and injustices ;**  
错误 和 不公正 ;

要知道，我就是拉曼查的勇敢堂吉诃德，是伸冤者和不义之徒；

[ænd; ənd][səʊ] , [ɡɒd][biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ] ,  
**and so , God be with you ,**  
和 所以 , 上帝 是 和 你 ,

愿上帝与你同在。

[ænd; ənd] [ki:p] [ɪn][maɪnd] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['prɒmɪst] [ænd; ənd] [swɔːn] [ˈʌndə(r)] [ðəʊz] ['penəltɪz]  
**and keep in mind what you have promised and sworn under those penalties**  
和 保持 在 头脑 什么 你 有 承诺 和 宣誓 在下面 那些 处罚  
[ðæt] [hæv; həv] [bi:n] [ɔ:l'redi] [dɪ'kleəd] [tuː; tə][juː; jʊ] .  
**that have been already declared to you .**  
那 有 到过 已经 声明 到 你 .

记住你已经承诺并宣誓遵守已经向你宣布的那些惩罚措施。

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [geɪv] [ˌrɑːsɪ'nɑːntɪ][ðə; ði][spɜː(r)][ænd; ənd][wɒz; wəz] [su:n] [aʊt][ʊv; əv] [ri:tɪ] .  
" **So saying , he gave Rocinante the spur and was soon out of reach .**  
" 所以 说 , 他 给予 罗西南特 这 刺 和 曾是 很快 出去 的 抵达 .

“说完，他便策马扬鞭，很快就跑出了罗西南特的追击范围。”

[ðə; ði][ˈfɑːmə(r)] ['fɒləʊd] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,  
**The farmer followed him with his eyes ,**  
这 农民 随后 他 和 他的 眼睛 ,

农夫用目光追随着他。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [klɪəd] [ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋɡə(r)]  
**and when he saw that he had cleared the wood and was no longer**  
和 什么时候 他 锯 那 他 有 已清除 这 木头 和 曾是 不 更长  
[ɪn] [saɪt] ,  
**in sight ,**  
在 视线 ,

当他发现自己已经穿过树林，消失在视线之外时，

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɔɪ] ['ændrəs] , [ænd; ənd] [sed] , " [kʌm] [hɪə(r)] , [maɪ][sʌn] ,  
**he turned to his boy Andres , and said , " Come here , my son ,**  
他 转向 到 他的 男生 安德烈斯 , 和 说 , " 来 这里 , 我的 儿子 ,

他转向他的儿子安德烈斯，说道：“过来，我的儿子，

[aɪ][wɒnt][tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ] [wɒt] [aɪ] [əʊ] [juː; jʊ] , [æz; əz] [ðæt] [ʌn'duːə(r)][ʊv; əv][ rɔŋ, rɔːŋ ] [hæz; həz]  
**I want to pay you what I owe you , as that undoer of wrongs has**  
我 想 到 支付 你 什么 我 欠 你 , 作为 那 撤销者 的 错误 有  
[ kə'mɑːnd ] [ˌem 'iː] . "  
**commanded me . "**  
命令 我 : "

我想偿还我所欠你的，正如那位伸冤者命令我的那样。

" [maɪ] [əʊθ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['ændrəs] ,  
" **My oath on it , " said Andres ,**  
" 我的 誓言 在 它 , " 说 安德烈斯 ,

“我以它发誓，”安德烈斯说。

" [jɔː(r); jə(r)] ['wɜːɪp] [wɪl] [biː; bi] [wel] [əd'vaɪzɪd][tuː; tə][ə'beɪ][ðə; ði] [kə'mɑːnd] [ʊv; əv] [ðæt] [ɡʊd] [naɪt]  
" **your worship will be well advised to obey the command of that good knight**  
" 你的 崇拜 将要 是 出色地 建议 到 服从 这 命令 的 那 好的 骑士  
— [meɪ] [hiː; hi][lɪv; laɪv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] — [fɔː(r); fə(r)] ,  
— **may he live a thousand years — for** ,  
— 可能 他 居住 一个 千 年 — 为了 ,

“陛下最好听从那位善良骑士的命令——愿他长命百岁——因为，

[æz; əz][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['væliənt][ænd; ənd][dʒʌst][dʒʌdʒ] , [baɪ] [rəʊk] , [ɪf] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [peɪ] [ˌem 'iː] ,  
**as he is a valiant and just judge , by Roque , if you do not pay me ,**  
作为 他 是 一个 英勇 和 只是 法官 , 经过 罗克 , 如果 你 做 不是 支付 我 ,

因为他是一位英勇公正的法官，以罗克的名义，如果你不付钱给我，

[hi:; hi] [wɪl] [kʌm] [bæk] [ænd; ʌnd][du:; də][æz; əz][hi:; hi] [sed] . "  
**he will come back and do as he said .**"  
他 将要 来 后退 和 做 作为 他 说 . "

他会回来，并且会按照他说的去做。

" [maɪ] [əʊθ] [ɒn][,aɪ 'ti:] , [tu:] , " [sed] [ðə; ði]['fɑ:mə(r)] ;  
" **My oath on it , too ,** " **said the farmer ;**  
" 我的 誓言 在 它 , 也 , " 说 这 农民 ;  
"我也以它发誓，"农夫说；

" [bʌt; bət][æz; əz][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [strɒŋ] [ə'fekʃn] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] ,  
" **but as I have a strong affection for you ,**  
" 但 作为 我 有 一个 强的 感情 为了 你 ,  
但我对你怀有深厚的感情，

[aɪ][wɒnt][tu:; tə][,eɪ di: 'di:][tu:; tə][ðə; ði] [det] [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə][,eɪ di: 'di:][tu:; tə][ðə; ði] ['peɪmənt] ;  
**I want to add to the debt in order to add to the payment ;**  
我 想 到 添加 到 这 债务 在 命令 到 添加 到 这 支付 ;  
我想增加债务，以便增加还款额；

" [ænd; ʌnd] ['si:zɪŋ] [hɪm][baɪ][ðə; ði][ɑ:m] , [hi:; hi][taɪd][hɪm][ʌp] [ə'gen] ,  
" **and seizing him by the arm , he tied him up again ,**  
" 和 抓住 他 经过 这 手臂 , 他 系 他 向上 再次 ,  
“然后他抓住他的胳膊，再次把他绑了起来。”

[ænd; ʌnd] [geɪv] [hɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['flogɪŋ] [ðæt][hi:; hi][left][hɪm][fɔ:(r); fə(r)] [ded] .  
**and gave him such a flogging that he left him for dead .**  
和 给予 他 这样的 一个 鞭笞 那 他 左边 他 为了 死的 .  
他狠狠地鞭打了他，以至于他以为他已经死了。

" [naʊ] , [ˈmɑ:stə(r)]['ændrəs] , " [sed] [ðə; ði]['fɑ:mə(r)] , " [kɔ:l][ɒn][ðə; ði][ʌn'du:ər][ɒv; əv][ rɔŋ, rɔ:ŋ ] ;  
" **Now , Master Andres ,** " **said the farmer ,** " **call on the undoer of wrongs ;**  
" 现在 , 掌握 安德烈斯 , " 说 这 农民 , " 称呼 在 这 撤销者 的 错误 ;  
“现在，安德烈斯先生，”农夫说，“请您召唤那位惩恶扬善的神灵吧；

[ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hi:; hi][wɒnt][ʌn'du:] [ðæt] ,  
**you will find he won't undo that ,**  
你 将要 寻找 他 惯于 撤销 那 ,  
你会发现他不会撤销那件事。

[ðəʊ] [aɪ][,eɪ 'em][nɒt][ʃʊə(r)] [ðæt][aɪ][hæv; həv][kwɪt] [dʌn] [wɪð] [ju:; jʊ] ,  
**though I am not sure that I have quite done with you ,**  
尽管 我 是 不是 当然 那 我 有 相当 完毕 和 你 ,  
虽然我不确定我是否已经彻底和你断绝关系，

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ɡʊd] [maɪnd][tu:; tə] [fleɪ] [ju:; jʊ][ə'laɪv] .  
**for I have a good mind to flay you alive .**  
为了 我 有 一个 好的 头脑 到 剥皮 你 活 .  
因为我真想把你活活剥皮。

" [bʌt; bət][æt; ət][lɑ:st][hi:; hi] [ʌn'taɪd] [hɪm] ,  
" **But at last he untied him ,**  
" 但 在 最后的 他 解开 他 ,  
但最终他还是解开了他的绳子。

[ænd; ʌnd] [geɪv] [hɪm] [li:v] [tu:; tə][gəʊ] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][dʒʌdʒ][ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə][pʊt][ðə; ði]  
**and gave him leave to go look for his judge in order to put the**  
和 给予 他 离开 到 去 看 为了 他的 法官 在 命令 到 放 这  
['sentəns] [prə'naʊnst] ['ɪntu:][,eksɪ'kju:ʃ(ə)n] .  
**sentence pronounced into execution .**  
句子 发音 进入 执行 .  
并允许他去找他的法官，以便执行判决。



[ˈændrəs][went][ɒf][ˈrɑːðə(r)][daʊn][ɪn][ðə;ði][maʊθ] ,  
**Andres went off rather down in the mouth** ,  
安德烈斯 去 离开 相当 向下 在 这 嘴 ,  
安德烈斯垂头丧气地离开了。

[ˈswearɪŋ][hi::hi][wʊd][gəʊ][tu::tə][lʊk][fɔː(r);fə(r)][ðə;ði][ˈvæliənt][dɒn][kɪˈhoʊti][ɒv;əv][laː][ˈmaːntʃə]  
**swearing he would go to look for the valiant Don Quixote of La Mancha**  
咒骂 他 会 去 到 看 为了 这 英勇 大学教师 堂吉诃德 的 拉 曼查  
[ænd;ənd][tel][hɪm][ɪgˈzæktli][wɒt][hæd;həd][ˈhæpənd] ,  
**and tell him exactly what had happened** ,  
和 告诉 他 确切地 什么 有 发生 ,  
他发誓要去找英勇的拉曼查堂吉诃德，把发生的一切原原本本告诉他。

[ænd;ənd][ðæt][ɔːl][wʊd][hæv;həv][tu::tə][bi::bi][rɪˈpeɪd][hɪm][ˈsevnˈfəʊld];[bʌt;bət][fɔː(r);fə(r)][ɔːl][ðæt] ,  
**and that all would have to be repaid him sevenfold ; but for all that** ,  
和 那 全部 会 有 到 是 已偿还 他 七倍 ; 但 为了 全部 那 ,  
而且这一切都必须七倍偿还给他；但即便如此，

[hi::hi][went][ɒf][ˈwiːpɪŋ] , [waɪl][hɪz;ɪz][ˈmaːstə(r)][stʊd][ˈlɑːfɪŋ] .  
**he went off weeping , while his master stood laughing** .  
他 去 离开 哭泣 , 尽管 他的 掌握 站立 笑 .  
他哭着走了，而他的主人却站在那里大笑。

[ðʌs][dɪd][ðə;ði][ˈvæliənt][dɒn][kɪˈhoʊti][raɪt][ðæt][rɒŋ] , [ænd;ənd] , [ˈθʌrəli][ˈsætɪsfɑɪd][wɪð]  
**Thus did the valiant Don Quixote right that wrong , and , thoroughly satisfied with**  
因此 做过 这 英勇 大学教师 堂吉诃德 正确的 那 错误的 , 和 , 彻底 使满意 和  
[wɒt][hæd;həd][ˈteɪkən][pleɪs] ,  
**what had taken place** ,  
什么 有 已采取 地方 ,  
就这样，英勇的堂吉诃德纠正了那个错误，并且对所发生的一切感到非常满意。

[æz;əz][hi::hi][kənˈsɪdəd][hi::hi][hæd;həd][meɪd][ə;eɪ][ˈveri][ˈhæpi][ænd;ənd][ˈnəʊb(ə)l][brɪˈɡɪnɪŋ][wɪð]  
**as he considered he had made a very happy and noble beginning with**  
作为 他 经过考虑的 他 有 制成 一个 非常 快乐的 和 高贵 开始 和  
[hɪz;ɪz][ˈnaɪθʊd] ,  
**his knighthood** ,  
他的 骑士爵位 ,  
因为他认为自己的骑士生涯开了一个非常幸福而高尚的头衔。

[hi::hi][tʊk][ðə;ði][rəʊd][təˈwɔːdz][hɪz;ɪz][ˈvɪlɪdʒ][ɪn][ˈpɜːfɪkt][self]-[ˈkɒntent] , [ˈseɪɪŋ][ɪn][ə;eɪ][ləʊ][ˈvɔɪs]  
**he took the road towards his village in perfect self - content , saying in a low voice**  
他 采取 这 路 向 他的 村庄 在 完美的 自己 - 内容 , 说 在 一个 低的 嗓音  
,  
,  
,  
他心满意足地踏上了回村的路，低声说道：

"[wel][ˈmeɪɪst][ðəʊ][ðɪs][deɪ][kɔːl][ðəɪˈself][ˈfɔːtʃənət][əˈbʌv][ɔːl][ɒn][zːθ] , [əʊ][ˌdʌlsɪˈniə][del]  
" **Well mayest thou this day call thyself fortunate above all on earth , O Dulcinea del**  
" 出色地 五月 你 这 天 称呼 你自己 幸运 多于 全部 在 地球 , 哦 杜尔西内亚 del  
[tɒʊˈboʊsoʊ] ,  
**Toboso** ,  
枢梁 ,  
“杜尔西内娅·德尔·托博索啊，今天你无疑是世上最幸运的人了。”

[ˈfeəɹəst][ɒv;əv][ðə;ði][feə(r)] !  
**fairest of the fair** !  
最公平 的 这 公平的 !  
最美的姑娘！

[sɪns] [aɪˈtiː][hæz; həz][ˈfɔːləŋ][tuː; tə][ðɑɪ][lɒt][tuː; tə][həʊld][ˈsʌbdʒɪkt][ænd; ənd] [səbˈmɪsɪv] [tuː; tə][ðɑɪ] [fʊl]  
**since it has fallen to thy lot to hold subject and submissive to thy full**  
自从 它 有 倒下 到 你的 很多 到 抓住 主题 和 顺从者 到 你的 满的  
[wɪl][ænd; ənd] [ˈpleʒə(r)] [ə; eɪ] [naɪt] [səʊ] [rɪˈnaʊnd] [æz; əz][ɪz][ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [dɒn] [kɪˈhɒti]  
**will and pleasure a knight so renowned as is and will be Don Quixote**  
将要 和 乐趣 一个 骑士 所以 著名 作为 是 和 将要 是 大学教师 堂吉诃德  
[ɒv; əv][laː] [ˈmɑːntʃə] ,  
**of La Mancha** ,  
的 拉 曼查 ,

既然你肩负着让一位像唐吉诃德这样声名显赫的骑士完全臣服于你意志和喜好的重任，

[huː] , [æz; əz][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [nəʊz] , [ˈjestədeɪ] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði][ˈɔːdə(r)][ɒv; əv] [ˈnaɪthʊd] ,  
**who , as all the world knows , yesterday received the order of knighthood** ,  
WHO , 作为 全部 这 世界 知道 , 昨天 已收到 这 命令 的 骑士爵位 ,  
众所周知，他昨天被授予了骑士勋章。

[ænd; ənd] [hæθ] [tuː; tə] - [deɪ] [ˈraɪtɪd] [ðə; ði] [ˈgreɪtɪst] [rɒŋ] [ænd; ənd] [ˈgriːvəns] [ðæt] [ˈevə(r)][ɪnˈdʒʌstɪs]  
**and hath to - day righted the greatest wrong and grievance that ever injustice**  
和 有 到 - 天 右 这 最 错误的 和 不满 那 曾经 不公正  
[kənˈsiːvd] [ænd; ənd][ˈkruːəlti] [ˈpəːpɪtreɪt] :  
**conceived and cruelty perpetrated** :  
构思 和 残酷 实施 :

今天，他纠正了人类历史上最严重的错误和冤屈：

[huː] [hæθ] [tuː; tə] - [deɪ] [plʌkt] [ðə; ði][rɒd][frɒm; frəm][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ˈjɒndə(r)] [ˈruːθləs] [əˈpresə(r)]  
**who hath to - day plucked the rod from the hand of yonder ruthless oppressor**  
WHO 有 到 - 天 拨弦 这 杆 从 这 手 的 远处 无情 压迫者  
[səʊ] [ˈwɒntənli] [ˈlæʃɪŋ] [ðæt] [ˈtendə(r)][tʃaɪld] .  
**so wantonly lashing that tender child** .  
所以 肆意妄为 鞭打 那 投标 孩子 .

今天，是谁从那残忍的压迫者手中夺回了鞭子，夺回了肆意鞭打那弱小孩子的鞭子？

" [hiː; hi] [naʊ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][rəʊd] [ˈbraːntʃɪŋ] [ɪn][fɔː(r)][dəˈrekʃ(ə)nz] ,  
" **He now came to a road branching in four directions** ,  
" 他 现在 来了 到 一个 路 分枝 在 四 方向 ,  
他现在来到了一条分岔成四个方向的路，

[ænd; ənd] [ɪˈmiːdiətli] [hiː; hi][wɒz; wəz][rɪˈmaɪndɪd] [ɒv; əv] [ðəʊz] [krɒs] - [rəʊdz] [weə(r)] [naɪts] -  
**and immediately he was reminded of those cross - roads where knights -**  
和 立即地 他 曾是 提醒 的 那些 叉 - 道路 在哪里 骑士 -  
[ˈerənt] [juːst] [tuː; tə][stɒp][tuː; tə][kənˈsɪdə(r)] [wɪtʃ] [rəʊd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] .  
**errant used to stop to consider which road they should take** .  
错误的 用过的 到 停止 到 考虑 哪个 路 他们 应该 拿 .

他立刻想起了那些骑士们过去常常停下来考虑该走哪条路的十字路口。

[ɪn] [ɪmɪˈteɪʃn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hiː; hi][ˈhɔːltɪd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd][ˈɑːftə(r)] [ˈhævɪŋ] [ˈdiːpli]  
**In imitation of them he halted for a while , and after having deeply**  
在 模仿 的 他们 他 停止 为了 一个 尽管 , 和 后 拥有 深  
[kənˈsɪdəd] [aɪˈtiː] ,  
**considered it** ,  
经过考虑的 它 ,

他效仿他们，停顿了一会儿，仔细思考之后，

[hiː; hi] [geɪv] [ˌrɑːsɪˈnɑːntɪ][hɪz; ɪz] [hed] , [səbˈmɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wɪl] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hæk] ,  
**he gave Rocinante his head , submitting his own will to that of his hack** ,  
他 给予 罗西南特 他的 头 , 提交 他的 自己的 将要 到 那 的 他的 黑客 ,  
他把自己的头颅献给了罗西南特，将自己的意志屈服于他的爪牙。

[hu:] ['fɒləʊd] [aʊt][hɪz; ɪz][fɜːst] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [streɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]  
**who followed out his first intention , which was to make straight for his**  
WHO 随后 出去 他的 第一的 意图 , 哪个 曾是 到 制作 直的 为了 他的  
[əʊn] ['steɪb(ə)l] .  
**own stable** .  
自己的 稳定的 :

他实现了自己的第一个目标，那就是径直走向自己的马厩。

[ˈɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [ɡɒn] [ə'baʊt] [tuː] [maɪlz] [dɒn] [kɪ'hotɪ] [pə'siːvd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['pɑːti] [ɒv; əv]  
**After he had gone about two miles Don Quixote perceived a large party of**  
后 他 有 已消失 关于 二 英里 大学教师 堂吉诃德 感知 一个 大的 派对 的  
[ˈpi:p(ə)l] ,  
**people** ,  
人们 ,

唐吉诃德走了大约两英里后，看到一大群人。

[hu:] , [æz; əz] ['ɑːftəwədz] [ə'prɪəd] , [wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm][tə'li:dəʊ] ['treɪdəz] , [ɒn][ðeə(r)] [wei] [tuː; tə]  
**who , as afterwards appeared , were some Toledo traders , on their way to**  
WHO , 作为 然后 出现 , 是 一些 托莱多 交易员 , 在 他们的 方式 到  
[baɪ] [saɪlk][æt; ət][ˈmæːʃiə; 'muːrθjɑː] .  
**buy silk at Murcia** .  
买 丝绸 在 穆尔西亚 :

后来证实，他们是一些托莱多的商人，正前往穆尔西亚购买丝绸。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][sɪks][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] [ə'ləŋ] ['ʌndə(r)][ðeə(r)] ['sʌnʃeɪdʒ] , [wɪð] [fɔː(r)]  
**There were six of them coming along under their sunshades , with four**  
那里 是 六 的 他们 未来 沿着 在下面 他们的 遮阳伞 , 和 四  
[ˈsɜːvənts] ['maʊntɪd] ,  
**servants mounted** ,  
仆人 安装 ,

他们六个人撑着遮阳伞走过来，还有四个仆人骑马过来。

[ænd; ænd] [θriː] [ˌmjuːlə'tɪə(r)][ɒn] [fʊt] .  
**and three muleteers on foot** .  
和 三 骡夫 在 脚 :

还有三名步行的骡夫。

['skeəsli] [hæd; həd] [dɒn] [kɪ'hotɪ] [dɪ'skraɪd] [ðem; ðəm] [wen] [ðə; ðɪ]['fænsɪ] [pə'zest] [hɪm] [ðæt] [ðɪs]  
**Scarcely had Don Quixote descried them when the fancy possessed him that this**  
几乎 有 大学教师 堂吉诃德 描述 他们 什么时候 这 想要 拥有 他 那 这  
[mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [njuː] [əd'ventʃə(r)] ;  
**must be some new adventure ;**  
必须 是 一些 新的 冒险 ;

唐吉诃德刚把他们描述完，就突发奇想，这一定是某种新的冒险；

[ænd; ænd][tuː; tə][help] [hɪm][tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [æz; əz][faː(r)][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [ðəʊz] [p'æsɪdʒɪz] [hiː; hi]  
**and to help him to imitate as far as he could those passages he**  
和 到 帮助 他 到 模拟 作为 远的 作为 他 可以 那些 段落 他  
[hæd; həd] [riːd] [ɒv; əv][ɪn][hɪz; ɪz] [bʊks] ,  
**had read of in his books** ,  
有 读 的 在 他的 图书 ,

为了帮助他尽可能地模仿他在书中读到的那些段落，

[hɪə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [wʌn] [meɪd] [ɒn] ['pɜːpəs] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [ə'tempt] .  
**here seemed to come one made on purpose , which he resolved to attempt** .  
这里 似乎 到 来 一 制成 在 目的 , 哪个 他 已解决 到 试图 .  
他似乎遇到了一个特意制作的，他决心尝试一下。

[səʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɒftɪ] ['beəriŋ] [ænd; ənd] [dɪ,tɜːmɪ'nei(ə)n] [hiː; hi] [fɪkst] [hɪm'self] ['fɜːmli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stɜːrəp]  
**So with a lofty bearing and determination he fixed himself firmly in his stirrups**  
所以 和 一个 高远 轴承 和 决心 他 固定的 他自己 牢牢 在 他的 马镫  
,  
:  
,

于是，他神态高昂，意志坚定，稳稳地坐在马镫上。

[gɒt][hɪz; ɪz] [lɑːns] ['redi] , [brɔːt] [hɪz; ɪz]['bʌklə(r)] [brɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] [breɪst] ,  
**got his lance ready , brought his buckler before his breast ,**  
得到 他的 槊 准备好 , 带来 他的 盾牌 前 他的 胸部 ,  
他准备好长矛，将小圆盾举在胸前。

[ænd; ənd] ['plɑːntɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] , [stʊd] ['weɪtɪŋ] [ðə; ði] [ə'prəʊt]  
**and planting himself in the middle of the road , stood waiting the approach**  
和 种植 他自己 在 这 中间 的 这 路 , 站立 等待 这 方法  
[ɒv; əv] [ðɪːz] [naɪts] - ['erənt] ,  
**of these knights - errant ,**  
的 这些 骑士 - 错误的 ,

他站在路中央，等待着这些游侠骑士的到来。

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [kən'sɪdəd] [ænd; ənd][held][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] ;  
**for such he now considered and held them to be ;**  
为了 这样的 他 现在 经过考虑的 和 握住 他们 到 是 ;  
他现在认为并认定他们就是这样的人；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [nɪə(r)] ['rʌnf] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd][hɪə(r)] , [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd]  
**and when they had come near enough to see and hear , he exclaimed**  
和 什么时候 他们 有 来 靠近 足够的 到 看 和 听到 , 他 惊呼  
[wɪð] [ə; eɪ] ['hɔːti] ['dʒestʃə(r)] ,  
**with a haughty gesture ,**  
和 一个 傲慢 手势 ,

当他们走近到足以看清和听清时，他傲慢地做了个手势，大声说道：

" [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [stænd] ,  
" **All the world stand ,**  
" 全部 这 世界 站立 ,  
全世界都站起来，

[ən'les] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [kən'fes] [ðæt] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['meɪdn] [f'eəɹə][ðæn; ðən][ðə; ði]  
**unless all the world confess that in all the world there is no maiden fairer than the**  
除非 全部 这 世界 承认 那 在 全部 这 世界 那里 是 不 少女 更公平 比 这  
[ˈemprəs] [ɒv; əv][lɑː] ['mɑːntʃə] ,  
**Empress of La Mancha ,**  
皇后 的 拉 曼查 ,

除非全世界都承认，全世界没有比拉曼查皇后更美丽的少女，

[ðə; ði] ['piələs] [ˌdʌlsɪ'nɪə] [del][toʊ'boʊsoʊ] .  
**the peerless Dulcinea del Toboso .**  
这 无与伦比 杜尔西内亚 del 枢梁 .  
无与伦比的杜尔西内亚·德尔·托博索。

" [ðə; ði] ['treɪdəz] ['hɔːltɪd][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðɪs] ['læŋgwɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]  
" **The traders halted at the sound of this language and the sight of the**  
" 这 交易员 停止 在 这 声音 的 这 语言 和 这 视线 的 这  
[streɪndʒ][ˈfɪɡə(r)] [ðæt] [ 'ʌtə ] [aɪ'tiː] ,  
**strange figure that uttered it ,**  
奇怪的 数字 那 说出 它 ,

“听到这种语言，看到发出这种语言的奇怪身影，商人们都停下了脚步。”

[ænd; ənd][frɒm; frəm][bəʊθ][ˈfɪɡə(r)][ænd; ənd][ˈlæŋɡwɪdʒ][æt; ət][wʌns] [gest] [ðə; ði] [kreɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)]  
and from both figure and language at once guessed the craze of their  
和 从 两个都 数字 和 语言 在 一次 猜对了 这 狂热 的 他们的  
[ˈəʊnə(r)]; [ðeɪ] [wɪʃt] , [haʊˈevə(r)] ,  
owner ; they wished , however ,  
所有者 ; 他们 希望 , 然而 ,  
他们从人物的姿态和言语中立刻猜到了主人的疯狂; 然而, 他们却希望.....

[tu:; tə] [lɜ:n] [ˈkwaɪətli] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɒv; əv] [ðɪs] [kənˈfe(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz]  
to learn quietly what was the object of this confession that was  
到 学习 悄悄 什么 曾是 这 目的 的 这 忏悔 那 曾是  
[ diˈmɑ:nd, -ˈmænd ][ɒv; əv][ðəm; ðəm] ,  
demanded of them ,  
要求 的 他们 ,  
悄悄地了解他们被要求坦白的内容是什么,

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðəm; ðəm] , [hu:] [wɒz; wəz][ˈrɑ:ðə(r)][fʌnd][ɒv; əv][ə; eɪ][dʒəʊk][ænd; ənd][wɒz; wəz]  
and one of them , who was rather fond of a joke and was  
和 一 的 他们 , WHO 曾是 相当 喜爱 的 一个 开玩笑 和 曾是  
[ˈveri] [ʃɑ:p] - [ˈwɪtɪd] ,  
very sharp - witted ,  
非常 锋利的 - 机智的 ,  
其中一人很喜欢开玩笑, 而且非常机智,

[sed] [tu:; tə][hɪm] , " [sɜ:(r)] [naɪt] ,  
said to him , " Sir Knight ,  
说 到 他 , " 先生 骑士 ,  
对他说: “骑士爵士,  
[wi:; wi][du:; də][nɒt] [nəʊ] [hu:] [ðɪs] [ɡʊd] [ˈleɪdi][ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] [spi:k] [ɒv; əv] ;  
we do not know who this good lady is that you speak of ;  
我们 做 不是 知道 WHO 这 好的 女士 是 那 你 说话 的 ;

我们不知道您所說的这位善良的女士是谁;  
[ʃəʊ] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ju: ˈes] , [fɔ:(r); fə(r)] , [ɪf] [ʃi:; ʃi][bi:; bi][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˈbju:ti] [æz; əz][ju:; jʊ] [səˈdʒest] ,  
show her to us , for , if she be of such beauty as you suggest ,  
展示 她 到 我们 , 为了 , 如果 她 是 的 这样的 美丽 作为 你 建议 ,  
请带她来给我们看看, 如果她真如你所说的那般美丽的话。

[wɪð] [ɔ:l][ˈaʊə(r)] [hɑ:ts] [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ˈpreʃə(r)] [wi:; wi] [wɪl] [kənˈfes] [ðə; ði] [tru:θ] [ðæt] [ɪz][ɒn]  
with all our hearts and without any pressure we will confess the truth that is on  
和 全部 我们的 心 和 没有 任何 压力 我们 将要 承认 这 真相 那 是 在  
[ʃɔ:(r); jə(r)][pɑ:t] [rɪˈkwaɪəd][ɒv; əv][ju: ˈes] . "   
your part required of us . "   
你的 部分 必需的 的 我们 : "  
我们将全心全意、毫无压力地坦白你们要求我们说的真相。

" [ɪf] [aɪ][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [ʃəʊ] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ju:; jʊ] , " [rɪˈplaɪd] [dɒn] [krɪˈhotɪ] ,  
" If I were to show her to you , " replied Don Quixote ,  
" 如果 我 是 到 展示 她 到 你 , " 回复 大学教师 堂吉诃德 ,  
“如果我把她介绍给你,”唐吉诃德回答说,

" [wɒt] [ˈmerɪt] [wʊd] [ju:; jʊ][hæv; həv][ɪn] [kənˈfesɪŋ] [ə; eɪ] [tru:θ] [səʊ][ˈmænɪfest] ?  
" what merit would you have in confessing a truth so manifest ?  
" 什么 优点 会 你 有 在 坦白 一个 真相 所以 显现 ?  
“承认如此显而易见的真理, 你又能得到什么好处呢? ”

[ðə; ði] [ɪ'sen(ə)l] [pɔɪnt] [ɪz] [ðæt] [wɪ'ðəʊt] ['si:ɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ju:; jʊ][mʌst; məst] [brɪ'li:v] , [kən'fes] ,  
The essential point is that without seeing her you must believe , confess ,  
这 基本的 观点 是 那 没有 看到 她 你 必须 相信 , 承认 ,  
[ə'fɜ:m] ,  
affirm ,  
确认 ,

关键在于，即使没见过她，你也必须相信、承认、肯定。

[swəə(r)] , [ænd; ənd] [dɪ'fend] [aɪ 'ti:] ; [els] [ji:; ji][hæv; həv][tu:; tə][du:; də] [wɪð] [em 'i:] [ɪn] ['bæt(ə)l] ,  
swear , and defend it ; else ye have to do with me in battle ,  
发誓 , 和 保卫 它 ; 别的 是的 有 到 做 和 我 在 战斗 ,  
发誓并捍卫它；否则你们就得跟我上战场。

[ɪl] - [kən'dɪ(ə)nd] , ['ærəɡənt] ['ræbl] [ðæt] [ji:; ji][ɑ:(r); ə(r)] ; [ænd; ənd] [kʌm] [ji:; ji][ɒn] ,  
ill - conditioned , arrogant rabble that ye are ; and come ye on ,  
患病的 - 条件反射 , 傲慢的 乌合之众 那 是的 是 ; 和 来 是的 在 ,  
你们这群素质低下、傲慢自大的乌合之众；来吧，你们！

[wʌn][baɪ][wʌn][æz; əz][ðə; ði][ɔ:də(r)][ɒv; əv] ['naɪθʊd] [rɪ'kwaɪəz] ,  
one by one as the order of knighthood requires ,  
一 经过 一 作为 这 命令 的 骑士爵位 需要 ,  
按照骑士团的规矩，一个接一个地，

[ɔ:(r)][ɔ:l] [tə'geðə(r)][æz; əz][ɪz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ænd; ənd] [vaɪl] ['ju:sɪdʒ][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [bri:d] ,  
or all together as is the custom and vile usage of your breed ,  
或者 全部 一起 作为 是 这 风俗 和 卑鄙的 用法 的 你的 品种 ,  
或者像你们这个民族惯常的卑劣做法那样，全部一起使用。

[hɪə(r)][du:; də][aɪ][baɪd][ænd; ənd][ə'weɪt][ju:; jʊ] [rɪ'laɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['dʒʌstɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔ:z] [aɪ] [meɪn'teɪn]  
here do I bide and await you relying on the justice of the cause I maintain  
这里 做 我 比德 和 等待 你 依靠 在 这 正义 的 这 原因 我 维持  
.  
"   
.  
"   
.  
"   
.

我将在此等候你们，因为我坚信我所捍卫的事业是正义的。

" [sɜ:(r)] [naɪt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['treɪdə(r)] ,  
" Sir Knight , " replied the trader ,  
" 先生 骑士 , " 回复 这 商 ,  
“骑士爵士，”商人回答道。

" [aɪ] [ɪn'tri:t] [jɔ:(r); jə(r)] ['wɜ:ɪp] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðɪs] ['prez(ə)nt] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['prɪnsɪz] , [ðæt]  
" I entreat your worship in the name of this present company of princes , that  
" 我 恳求 你的 崇拜 在 这 姓名 的 这 展示 公司 的 王子们 , 那  
,  
.  
.  
,

“我谨以在座各位君主的名义恳请阁下，

[tu:; tə] [seɪv] [ju: 'es][frɒm; frəm] [tʃɑ:dʒɪŋ] [ɪ'əʊə(r)] ['kɒnjəns] [wɪð] [ðə; ði] [kən'feɪ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ]  
to save us from charging our consciences with the confession of a thing  
到 节省 我们 从 收费 我们的 良心 和 这 忏悔 的 一个 事物  
[wi:; wi][hæv; həv]['nevə(r)] [si:n] [ɔ:(r)] [hɜ:d] [ɒv; əv] ,  
we have never seen or heard of ,  
我们 有 绝不 已见 或者 听到 的 ,  
为了避免我们因从未见过或听说过的事情而良心受到谴责，

[ænd; ənd][wʌn][mɔːr'əʊvə(r)][səʊ] [mʌt] [tuː; tə][ðə; ði] ['predʒədɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [ 'emprɪs ] [ænd; ənd]  
and one moreover so much to the prejudice of the Empresses and  
和 一 而且 所以 很多 到 这 偏见 的 这 皇后们 和  
[kwi:nz] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ænd; ənd][estɾəmə'dʊərə; ,estɾamə'dʊɾə] ,  
Queens of the Alcarria and Estremadura ;  
皇后区 的 这 - 和 埃斯特雷马杜拉 ;  
而且，这对阿尔卡里亚和埃斯特雷马杜拉的女皇和女王们来说，更是极其不公平。

[jɔː(r); jə(r)] ['wɜːʃɪp] [wɪl] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [əʊ] [juː 'es][sʌm; səm] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['lerdi] ,  
your worship will be pleased to show us some portrait of this lady ,  
你的 崇拜 将要 是 高兴 到 展示 我们 一些 肖像 的 这 女士 ,  
阁下会很乐意向我们展示这位女士的画像。  
[ðəʊ] [aɪ 'tiː][biː; bi][nəʊ][bɪgə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][greɪn][ɒv; əv] [wiːt] ;  
though it be no bigger than a grain of wheat ;  
尽管 它 是 不 大 比 一个 粮食 的 小麦 ;  
即使它只有一粒麦子那么大；

[fɔː(r); fə(r)][baɪ][ðə; ði] [θred] [wʌn][gets][æt; ət][ðə; ði][bɔːl] ,  
for by the thread one gets at the ball ,  
为了 经过 这 线 一 获得 在 这 球 ,  
因为通过这根线就能抓住球，

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [wei] [wiː; wi][jæl; ʃəl][biː; bi]['sætɪsfɑɪd][ænd; ənd] ['iːzi] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]  
and in this way we shall be satisfied and easy , and you will be  
和 在 这 方式 我们 将 是 使满意 和 简单的 , 和 你 将要 是  
['kɒntent ][ænd; ənd] [pliːzd] ;  
content and pleased ;  
内容 和 高兴 ;  
这样我们就会感到满足和轻松，你们也会感到满足和高兴；

[neɪ] ,  
nay ,  
不 ,  
不，

[aɪ] [brɪ'liːv] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɔːl'reɪdɪ] [səʊ][faː(r)] [ə'griːd] [wɪð] [juː; jʊ] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)]  
I believe we are already so far agreed with you that even though her  
我 相信 我们 是 已经 所以 远的 同意 和 你 那 甚至 尽管 她  
['pɔːtreɪt] [ʃʊd; ʃəd] [jəʊ] [hɜː(r); hə(r)][blaɪnd][ɒv; əv][wʌn] [aɪ] ,  
portrait should show her blind of one eye ,  
肖像 应该 展示 她 瞎的 的 一 眼睛 ,  
我相信我们目前已经就此达成共识，即使她的肖像应该展现她一只眼睛失明的样子，

[ænd; ənd] [dɪ'stɪlɪŋ] [və'mɪliən] [ænd; ənd] ['sʌlfə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [wiː; wi] [wʊd] [ˌnevəðə'les]  
and distilling vermilion and sulphur from the other , we would nevertheless  
和 蒸馏 朱红 和 硫 从 这 其他 , 我们 会 尽管如此  
, [tuː; tə]['grætɪfaɪ][jɔː(r); jə(r)] ['wɜːʃɪp] ,  
, to gratify your worship ,  
, 到 满足 你的 崇拜 ,  
我们还要从另一种物质中提炼朱砂和硫磺，不过，为了取悦您，

[seɪ] [ɔːl][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['feɪvə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][dɪ'zaɪə(r)] . "  
say all in her favour that you desire . "  
说 全部 在 她 偏爱 那 你 欲望 . "  
“把你所有想说的对她有利的话都说出来。”

" [ʃiː; ʃi][dis'til] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , [vaɪl] ['ræbl] , " [sed] [dɒn] [kr'hoti] , ['bɜːnɪŋ] [wɪð]  
" **She distils nothing of the kind , vile rabble ,** " **said Don Quixote , burning with**  
" 她 蒸馏 没有什么 的 这 种类 , 卑鄙的 乌合之众 , " 说 大学教师 堂吉诃德 , 燃烧 和  
[reɪdʒ] ,  
**rage** ,  
愤怒 ,

“她根本提炼不出那种东西，卑鄙的乌合之众！”唐吉诃德怒不可遏地说。

" ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , [aɪ][seɪ] , ['əʊnli][æmbəɡriːs; 'æmbəɡrɪs][ænd; ənd][ˈsɪvɪt] [ɪn] ['kɒtn] ;  
" **nothing of the kind , I say , only ambergris and civet in cotton ;**  
" 没有什么 的 这 种类 , 我 说 , 仅有的 龙涎香 和 麝猫 在 棉布 ;  
“我说，绝对不是那种东西，只有藏在棉花里的龙涎香和麝猫香；

[nɔː(r)][ɪz][ʃiː; ʃi][wʌŋ] - [aɪd] [ɔː(r)] ['hʌmpbækt] , [bʌt; bət] ['streɪtə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ɡwaːdə'raːmə]  
**nor is she one - eyed or humpbacked , but straighter than a Guadarrama**  
也不 是 她 一 - 眼睛 或者 驼背 , 但 更直 比 一个 瓜达拉马  
[ˈspɪnd(ə)l] :  
**spindle** :  
主轴 :

她既不是独眼也不是驼背，而是比瓜达拉马纺锤还要笔直：

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['blæsfəmi] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] [ˈlʌtə] [ə'ɡenst] ['bjʊːti] [laɪk]  
**but ye must pay for the blasphemy ye have uttered against beauty like**  
但 是的 必须 支付 为了 这 亵渎神明 是的 有 说出 反对 美丽 喜欢  
[ðæt] [ɒv; əv][maɪ][ˈleɪdi] .  
**that of my lady .**  
那 的 我的 女士 :

但是，你们必须为你们对像我夫人这样美丽的女子所发表的亵渎言论付出代价。

" [ænd; ənd][səʊ] ['seɪŋ] , [hiː; hi] [tʃɑːdʒd] [wɪð] ['lev(ə)ld] [lɑːns] [ə'ɡenst] [ðə; ði][wʌŋ] [huː] [hæd; həd]  
" **And so saying , he charged with levelled lance against the one who had**  
" 和 所以 说 , 他 带电 和 平整 槊 反对 这 一 WHO 有  
[ˈspəʊkən] ,  
**spoken** ,  
说 ,

“说完，他就举起长矛，向那说话的人冲去。”

[wɪð] [sʌtʃ] ['fjʊəri][ænd; ənd] ['fɪəsnəs] [ðæt] ,  
**with such fury and fierceness that ,**  
和 这样的 愤怒 和 凶猛 那 ,  
带着如此的愤怒和凶猛，

[ɪf] [lʌk] [hæd; həd][nɒt] [kən'traɪvd] [ðæt] [ˌrɔːsɪ'nɑːnti][ʃʊd; ʃəd][ˈstʌmb(ə)l][ˌmɪd'weɪ][ænd; ənd] [kʌm] [daʊn] ,  
**if luck had not contrived that Rocinante should stumble midway and come down ,**  
如果 运气 有 不是 人为的 那 罗西南特 应该 绊倒 中途 和 来 向下 ,  
如果不是运气使罗西南特号在半路上绊倒坠落，

[ˌaɪ'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [ɡɒn] [hɑːd] [wɪð] [ðə; ði] [ræʃ] ['treɪdə(r)] .  
**it would have gone hard with the rash trader .**  
它 会 有 已消失 难的 和 这 皮疹 商 :

如果换作是那个鲁莽的交易员，后果不堪设想。

[daʊn] [went] [ˌrɔːsɪ'nɑːnti] , [ænd; ənd][ˈəʊvə(r)] [went] [hɪz; ɪz][ˈmɑːstə(r)] , ['rəʊlɪŋ] [ə'lon] [ðə; ði] [ɡraʊnd]  
**Down went Rocinante , and over went his master , rolling along the ground**  
向下 去 罗西南特 , 和 超过 去 他的 掌握 , 滚动 沿着 这 地面  
[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['dɪstəns] ;  
**for some distance ;**  
为了 一些 距离 ;

罗西南特倒下了，他的主人也跟着倒了下去，在地上滚了一段距离；



[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][traɪd][tu:; tə][raɪz][hi:; hi][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l] , [səʊ] [ɪn'kʌmbəd] [wɒz; wəz][hi:; hi]  
and when he tried to rise he was unable , so encumbered was he  
和 什么时候 他 尝试 到 上升 他 曾是 无法 , 所以 负担 曾是 他  
[wɪð] [lɑ:ns] ,  
with lance ,  
和 槊 ,

当他试图起身时，却力不从心，因为他肩负着长矛的重担。

[ˈbʌklə(r)] , [spɜ:z] , [ˈhelmt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wert] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] [ˈɑ:mə(r)] ;  
buckler , spurs , helmet , and the weight of his old armour ;  
盾牌 , 马刺 , 头盔 , 和 这 重量 的 他的 老的 盔甲 ;

盾牌、马刺、头盔，以及他那身旧盔甲的重量；

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [waɪ] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈstrʌɡ(ə)lɪŋ] [tu:; tə][get][ʌp][hi:; hi][kept] [ˈseɪɪŋ] ,  
and all the while he was struggling to get up he kept saying ,  
和 全部 这 尽管 他 曾是 挣扎 到 得到 向上 他 保留 说 ,

他挣扎着想要起身，一边说着，一边不停地说：

" [flaɪ][nɒt] , [ ˈkauəd ] [ænd; ənd] [ ˈkeitɪf ] ！  
" Fly not , cowards and caitiffs ！  
" 飞 不是 , 懦夫 和 债权人 ！

“懦夫和奸诈之徒，不要逃！”

[steɪ] , [fɔ:(r); fə(r)][nɒt][baɪ][maɪ] [fɔ:lt] , [bʌt; bət][maɪ] [ˈhɔ:rsɪz] , [eɪ ˈem][aɪ] [stretʃt] [hɪə(r)] .  
stay , for not by my fault , but my horse's , am I stretched here .  
停留 , 为了 不是 经过 我的 过错 , 但 我的 马匹 , 是 我 拉伸 这里 .

留在这里吧，不是我的错，而是我的马的错，我才被困在这里。

" [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][mju:lə'tɪə(r)][ɪn] [ə'tendəns] , [hu:] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][hæd; həd] [mʌtʃ] [ɡʊd]  
" One of the muleteers in attendance , who could not have had much good  
" 一 的 这 骡夫 在 出席 , WHO 可以 不是 有 有 很多 好的

[ˈnɜ:tʃə(r)][ɪn][hɪm] ,  
nature in him ,  
自然 在 他 ,

“在场的一名骡夫，想必心性不太好，

[ˈhɪəriŋ] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [ˈprɒstreɪt] [mæn] [ˈblʌstəriŋ] [ɪn] [ðɪs] [staɪl] ,  
hearing the poor prostrate man blustering in this style ,  
听力 这 贫穷的 前列腺 男人 虚张声势 在 这 风格 ,

听着那个可怜的、匍匐在地的人用这种方式嚎叫，

[wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪˈfreɪn] [frɒm; frəm] [ˈɡɪvɪŋ] [hɪm][æn; ən][ˈɑ:nsə(r)][ɒn][hɪz; ɪz][rɪbz] ;  
was unable to refrain from giving him an answer on his ribs ;  
曾是 无法 到 避免 从 给予 他 一个 回答 在 他的 肋骨 ;

忍不住向他抛出了关于肋骨的答案；

[ænd; ənd] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp][tu:; tə][hɪm][hi:; hi] [si:zd] [hɪz; ɪz] [lɑ:ns] , [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ˈbrʊkən][aɪ ˈti:] [ɪn]  
and coming up to him he seized his lance , and having broken it in  
和 未来 向上 到 他 他 查获 他的 槊 , 和 拥有 破碎的 它 在

[ˈpi:sɪz] ,  
pieces ,  
件 ,

他走上前去，夺过他的长矛，将其折断，

[wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ðəm; ðəm][hi:; hi][brɪˈɡæn][səʊ][tu:; tə] [brɪˈleɪbə(r)] [ˈɑʊə(r)] [dɒn] [krɪˈhɒti] [ðæt] ,  
with one of them he began so to belabour our Don Quixote that ,  
和 一 的 他们 他 开始 所以 到 劳动 我们的 大学教师 堂吉诃德 那 ,

他和其中一个人开始如此折磨我们的堂吉诃德，以至于

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ænd; ənd][ɪn] [spɑ:t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑ:mə(r)] , [hi:; hi] [mɪld] [hɪm][laɪk][ə; eɪ] ['meɪzə(r)]  
**notwithstanding and in spite of his armour , he milled him like a measure**  
虽然 和 在 尽管如此 的 他的 盔甲 , 他 磨碎 他 喜欢 一个 措施  
[ɒv; əv] [wi:t] .  
**of wheat .**  
的 小麦 .

尽管他身披盔甲，但他还是像碾碎小麦一样碾碎了他。

[hɪz; ɪz] ['mɑ:stəz] [kɔ:lɪd] [aʊt][nɒt][tu:; tə][leɪ][ɒn][səʊ][hɑ:d][ænd; ənd][tu:; tə] [li:v] [hɪm][ə'ləʊn] ,  
**His masters called out not to lay on so hard and to leave him alone ,**  
他的 大师 称为 出去 不是 到 躺在 所以 难的 和 到 离开 他 独自的 ,  
他的主人喊着不要按那么重的手指，让他一个人待着，

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌmju:lə'tɪə(r)] [blʌd] [wɒz; wəz][ʌp] ,  
**but the muleteers blood was up ,**  
但 这 骡夫 血 曾是 向上 ,  
但骡夫们的怒火已经高涨。

[ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][nɒt][keə(r)][tu:; tə][drɒp][ðə; ði] [geɪm] [ʌn'tɪl][hi:; hi][hæd; həd] ['ventɪd] [ðə; ði][rest]  
**and he did not care to drop the game until he had vented the rest**  
和 他 做过 不是 关心 到 降低 这 游戏 直到 他 有 通风 这 休息  
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rʌθ] ,  
**of his wrath ,**  
的 他的 愤怒 ,

他不但不肯放弃游戏，直到把所有的怒火都发泄干净为止。

[ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['frægmənts][ɒv; əv][ðə; ði] [lɑ:ns] [hi:; hi] ['fɪnɪʃt] [wɪð] [ə; eɪ]  
**and gathering up the remaining fragments of the lance he finished with a**  
和 采集 向上 这 其余的 片段 的 这 槊 他 完成的 和 一个  
[dɪs'tʃɑ:dʒ] [ə'pɒn][ðə; ði] [ʌn'hæpɪ] ['vɪktɪm] ,  
**discharge upon the unhappy victim ,**  
释放 之上 这 不开心 受害者 ,  
他收集起剩余的长矛碎片，最后向不幸的受害者射出一箭。

[hu:] [ɔ:l] [θru:] [ðə; ði] [stɔ:m] [ɒv; əv] [stɪks] [ðæt] [reɪnd] [ɒn][hɪm]['nevə(r)] [si:st] ['θretnɪŋ]  
**who all through the storm of sticks that rained on him never ceased threatening**  
WHO 全部 通过 这 风暴 的 棍子 那 下雨了 在 他 绝不 停止 威胁  
['hev(ə)n] ,  
**heaven ,**  
天堂 ,  
尽管漫天飞舞的棍棒砸在他身上，他仍然不停地威胁上天。

[ænd; ənd] [ɜ:θ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ 'brɪgənd ] , [fɔ:(r); fə(r)] [sʌt] [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə][hɪm] .  
**and earth , and the brigands , for such they seemed to him .**  
和 地球 , 和 这 强盗 , 为了 这样的 他们 似乎 到 他 .  
在他看来，大地和强盗们也是如此。

[æt; ət][lɑ:st][ðə; ði][ˌmju:lə'tɪə(r)][wɒz; wəz]['taɪəd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['treɪdəz] [kən'tɪnju:d] [ðeə(r)] ['dʒɜ:nɪ] ,  
**At last the muleteer was tired , and the traders continued their journey ,**  
在 最后的 这 骡夫 曾是 疲劳的 , 和 这 交易员 持续 他们的 旅行 ,  
最后，骡夫累了，商队继续赶路。

['teɪkɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm]['mætə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [tɔ:k] [ə'baʊt][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [hu:] [hæd; həd] [bi:n]  
**taking with them matter for talk about the poor fellow who had been**  
采取 和 他们 事情 为了 讲话 关于 这 贫穷的 同伴 WHO 有 到过  
['kʌdʒ(ə)l] .  
**cudgelled .**  
用棍棒击打 .  
他们带着东西去谈论那个被棍棒殴打的可怜人。

[hi:; hi] [wen] [hi:; hi] [faʊnd] [him'self] [ə'ləʊn] [meɪd] [ə'hʌðə(r)] ['efət] [tu:; tə] [raɪz] ;  
**He when he found himself alone made another effort to rise ;**  
他 什么时候 他 成立 他自己 独自的 制成 其他 努力 到 上升 ;

他发现自己孤身一人后，又一次尝试起身；

[bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ʌn'aɪb(ə)l] [wen] [həʊl] [ænd; ənd] [saʊnd] ,  
**but if he was unable when whole and sound ,**  
但 如果 他 曾是 无法 什么时候 所有的 和 声音 ,

但如果他身体健康时却无法做到，

[haʊ] [wɒz; wəz] [hi:; hi] [tu:; tə] [raɪz] ['ɑ:ftə(r)] ['hævɪŋ] [bi:n] [θræft] [ænd; ənd] [wel] - [naɪ] [nɒkt] [tu:; tə]  
**how was he to rise after having been thrashed and well - nigh knocked to**  
如何 曾是 他 到 上升 后 拥有 到过 痛击 和 出色地 - 夜 敲门 到  
['pi:sɪz] ?  
**pieces ?**  
件 ?

他被打得遍体鳞伤，几乎被打得粉身碎骨，该如何重新站起来？

[ænd; ənd] [jet] [hi:; hi] [ɪs'ti:mɪd] [him'self] ['fɔ:tʃənət] ,  
**And yet he esteemed himself fortunate ,**  
和 然而 他 尊敬的 他自己 幸运 ,

然而，他却认为自己很幸运。

[æz; əz] [aɪ 'ti:] [si:mɪd] [tu:; tə] [hɪm] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['regjələ(r)] [naɪt] - - ['mɪʃəp] ,  
**as it seemed to him that this was a regular knight - errant's mishap ,**  
作为 它 似乎 到 他 那 这 曾是 一个 常规的 骑士 - - 意外 ,

[ænd; ənd] [ɪn'taɪəli] ,  
**and entirely ,**  
和 完全 ,

在他看来，这不过是骑士冒险途中常见的意外，而且完全如此。

[hi:; hi] [kən'sɪdəd] , [ðə; ði] [fɔ:lt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hɔ:s] .  
**he considered , the fault of his horse .**  
他 经过考虑的 , 这 过错 的 他的 马 .

他心想，是不是他的马的错。

[haʊ'evə(r)] , ['bætəd] [ɪn] ['bɒdi] [æz; əz] [hi:; hi] [wɒz; wəz] , [tu:; tə] [raɪz] [wɒz; wəz] [br'jɒnd] [hɪz; ɪz] ['paʊə(r)] .  
**However , battered in body as he was , to rise was beyond his power .**  
然而 , 伤痕累累 在 身体 作为 他 曾是 , 到 上升 曾是 超过 他的 力量 .

然而，他浑身伤痕累累，已经无力起身了。

['tʃæptə(r)] [vi:] .  
**CHAPTER V .**  
章 V .

第五章

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['nærətɪv] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [naɪts] ['mɪʃəp] [ɪz] [kən'tɪnju:d]  
**IN WHICH THE NARRATIVE OF OUR KNIGHT'S MISHAP IS CONTINUED**  
在 哪个 这 叙述 的 我们的 骑士的 意外 是 持续

接下来将继续讲述我们这位骑士遭遇不幸的故事。

['faɪndɪŋ] , [ðen] , [ðæt] , [ɪn] [fækt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [mu:v] ,  
**Finding , then , that , in fact he could not move ,**  
寻找 , 然后 , 那 , 在 事实 他 可以 不是 移动 ,

于是他发现自己实际上无法动弹。

[hi:; hi] [θɔ:t] [him'self] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [rɪ'kɔ:s] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['ju:zuəl] ['remədi] ,  
**he thought himself of having recourse to his usual remedy ,**  
他 想法 他自己 的 拥有 追索权 到 他的 通常 补救 ,

他心想，不如就用他惯用的办法吧。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['pæsɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊks] ,  
**which was to think of some passage in his books** ,  
哪个 曾是 到 思考 的 一些 通道 在 他的 图书 ,  
那就是去想他书中的某个段落。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kreɪz] [brɔ:t] [tu:; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ə'baʊt] ['bɔ:ldwɪn][ænd; ənd][ðə; ði]['mɑ:kwɪs]  
**and his craze brought to his mind that about Baldwin and the Marquis**  
和 他的 狂热 带来 到 他的 头脑 那 关于 鲍德温 和 这 侯爵  
[ɒv; əv]['məntʃʊə] ,  
**of Mantua** ,  
的 曼图亚 ,

他的狂热让他想起了鲍德温和曼图亚侯爵的故事。

[wen] [kɑ:rlotʊtʊ] [left] [hɪm] ['wu:ndɪd] [ɒn][ðə; ði] ['maʊntən] [saɪd] , [ə; eɪ]['stɔ:ri] [nəʊn] [baɪ] [hɑ:t] [baɪ]  
**when Carloto left him wounded on the mountain side** , **a story known by heart by**  
什么时候 卡洛托 左边 他 受伤 在 这 山 边 , 一个 故事 已知 经过 心 经过  
[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,  
**the children** ,  
这 孩子们 ,

卡洛托将受伤的他留在山坡上，孩子们都把这个故事烂熟于心。

[nɒt] [fə'gɒtn] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] [men] , [ænd; ənd] [ ɒ:d ] [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [br'li:vɪd] [baɪ][ðə; ði][əʊld]  
**not forgotten by the young men** , **and lauded and even believed by the old**  
不是 被遗忘的 经过 这 年轻的 男人 , 和 备受赞誉 和 甚至 相信 经过 这 老的  
[fəʊk] ;  
**folk** ;  
民间 ;

年轻人没有忘记他，老人们也称赞他，甚至相信他；

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ðæt] [nɒt][ə; eɪ] [wɪt] ['tru:ə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['mɪrəklz] [ɒv; əv] [mə'hɒmɪt] .  
**and for all that not a whit truer than the miracles of Mahomet** .  
和 为了 全部 那 不是 一个 白色 更真实 比 这 奇迹 的 穆罕默德 .

尽管如此，这丝毫不比穆罕默德的奇迹更真实。

[ðɪs] [si:mɪd] [tu:; tə][hɪm][tu:; tə][fɪt][ɪg'zæktli][ðə; ði] [keɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ,  
**This seemed to him to fit exactly the case in which he found himself** ,  
这 似乎 到 他 到 合身 确切地 这 案件 在 哪个 他 成立 他自己 ,  
在他看来，这似乎完全符合他目前的处境。

[səʊ] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃəʊ] [ɒv; əv][sɪ'vɪə(r)] ['sʌfərɪŋ] ,  
**so , making a show of severe suffering** ,  
所以 , 制作 一个 展示 的 严重 痛苦 ,  
所以，装出一副极度痛苦的样子，

[hi:; hi][brɪ'gæn][tu:; tə][rəʊl][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [wɪð] ['fi:b(ə)l] [breθ] [rɪ'pi:t] [ðə; ði] ['veri] [wɜ:dz]  
**he began to roll on the ground and with feeble breath repeat the very words**  
他 开始 到 卷 在 这 地面 和 和 微弱 气息 重复 这 非常 字  
[wɪtʃ] [ðə; ði] ['wu:ndɪd] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] [ɪz] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] [ 'ʌtə ] :  
**which the wounded knight of the wood is said to have uttered** :  
哪个 这 受伤 骑士 的 这 木头 是 说 到 有 说出 :  
他开始在 地上翻滚，用微弱的气息重复着据说是那位受伤的森林骑士说过的话：

[weə(r)] [ɑ:t] [ðəʊ] , ['leɪdi][maɪn] , [ðæt] [ðəʊ]  
**Where art thou , lady mine , that thou**  
在哪里 艺术 你 , 女士 矿 , 那 你

我的爱人，你在哪里？

[maɪ] ['sɒrəʊ] [dʌst] [nɒt] [ru:] ?  
**My sorrow dost not rue** ?  
我的 悲哀 朋友 不是 后悔 ?

我的悲伤难道不令人懊悔吗？

[ðəʊ] [kænst][nɒt] [nəʊ] [,aɪ 'ti:] , ['leɪdi][maɪn] ,  
**Thou canst not know it , lady mine ,**  
你 罐 不是 知道 它 , 女士 矿 ,

我的夫人，你不可能知道。

[ɔ:(r)] [els] [ðəʊ] [ɑ:t] [ʌn'tru:] .  
**Or else thou art untrue .**  
或者 别的 你 艺术 不属实 .

否则你就是不真诚的。

[ænd; ənd][səʊ][hi:; hi] [went] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði] ['bæləd] [æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][ðə; ði] [laɪnz] :  
**And so he went on with the ballad as far as the lines :**  
和 所以 他 去 在 和 这 民谣 作为 远的 作为 这 线条 :

于是他继续唱着这首民谣，直到唱到以下几句：

[əʊ][ 'nəʊb(ə)l] ['mɑ:kwɪs] [ɒv; əv] ['mæntjʊə] ,  
**O noble Marquis of Mantua ,**  
哦 高贵 侯爵 的 曼图亚 ,

尊贵的曼图亚侯爵，

[maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [ænd; ənd] [li:dʒ] [lɔ:d] !  
**My Uncle and liege lord !**  
我的 叔叔 和 列日 主 !

我的叔父和君主！

[æz; əz] [tʃɑ:ns] [wʊd] [hæv; həv] [,aɪ 'ti:] ,  
**As chance would have it ,**  
作为 机会 会 有 它 ,

真是机缘巧合，

[wen] [hi:; hi] [hæd; həd] [gɒt] [tu:; tə] [ðɪs] [laɪn] [ðeə(r)] ['hæpənd] [tu:; tə] [kʌm] [baɪ] [ə; eɪ] ['pez(ə)nt]  
**when he had got to this line there happened to come by a peasant**  
什么时候 他 有 得到 到 这 线 那里 发生 到 来 经过 一个 农民  
[frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['vɪlɪdʒ] ,  
**from his own village ,**  
从 他的 自己的 村庄 ,

当他走到这条线时，正好遇到一个来自他自己村子的农民。

[ə; eɪ] ['neɪbə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] , [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊd] [ɒv; əv] [wi:t] [tu:; tə] [ðə; ði] [mɪl] ,  
**a neighbour of his , who had been with a load of wheat to the mill ,**  
一个 邻居 的 他的 , WHO 有 到过 和 一个 加载 的 小麦 到 这 磨 ,  
[hɪ; ɪ] [wɒz; wəz] [ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðə; ði]  
他的一位邻居，当时正赶着一车小麦去磨坊，

[ænd; ənd] [hi:; hi] , ['si:ɪŋ] [ðə; ði] [mæn] [stretʃt] [ðeə(r)] ,  
**and he , seeing the man stretched there ,**  
和 他 , 看到 这 男人 拉伸 那里 ,

他看到那人躺在那里，

[keɪm] [ʌp] [tu:; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [ɑ:skt] [hɪm] [hu:] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðə; ði]  
**came up to him and asked him who he was and what was the**  
来了 向上 到 他 和 问 他 WHO 他 曾是 和 什么 曾是 这  
[ 'mætə(r)] [wɪð] [hɪm] [ðæt] [hi:; hi] [kəm'pleɪnd] [səʊ] ['dɒlɪfəli] .  
**matter with him that he complained so dolefully .**  
事情 和 他 那 他 抱怨 所以 悲伤地 .

他走上前去，问他是谁，以及他为什么如此愁眉苦脸地抱怨。

[dɒn] [kɪ'hoti] [wɒz; wəz] ['fɜ:mlɪ] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['mɑ:kwɪs] [ɒv; əv] ['mæntjʊə] ,  
**Don Quixote was firmly persuaded that this was the Marquis of Mantua ,**  
大学教师 堂吉诃德 曾是 牢牢 被说服 那 这 曾是 这 侯爵 的 曼图亚 ,  
[hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] ,  
**his uncle ,**  
他的 叔叔 ,

堂吉诃德坚信此人就是他的叔叔曼图亚侯爵。

[səʊ][ðə; ði][ˈəʊnli][ˈɑːnsə(r)][hi;; hi] [meɪd] [wɒz; wəz][tu;; tə][gəʊ][ɒn] [wið] [hɪz; ɪz][ˈbæləd] ,  
so the only answer he made was to go on with his ballad ,  
所以 这 仅有的 回答 他 制成 曾是 到 去 在 和 他的 民谣 ,  
所以他唯一的回答就是继续唱他的歌谣。

[ɪn] [wɪtʃ] [hi;; hi][təʊld][ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌmɪsˈfɔːtʃuːn] ,  
in which he told the tale of his misfortune ,  
在 哪个 他 讲述 这 故事 的 他的 不幸 ,  
在讲述他遭遇不幸的故事中,

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [lʌvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɛmpərərɪz] [sʌn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [ɔːl][ɪgˈzæktli][æz; əz]  
and of the loves of the Emperor's son and his wife all exactly as  
和 的 这 爱 的 这 皇帝的 儿子 和 他的 妻子 全部 确切地 作为  
[ðə; ði][ˈbæləd] [sɪŋz] [ˌaɪˈtiː] .  
the ballad sings it .  
这 民谣 唱歌 它 :  
皇帝的儿子和他的妻子之间的爱情故事，也完全按照民谣的描述来讲述。

[ðə; ði] [ˈpez(ə)nt] [stʊd] [əˈmeɪzd] [æt; ət] [ˈhɪəriŋ] [sʌtʃ] [ˈnʌns(ə)ns] , [ænd; ənd] [rɪˈliːvɪŋ] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ði]  
The peasant stood amazed at hearing such nonsense , and relieving him of the  
这 农民 站立 惊叹 在 听力 这样的 废话 , 和 缓解 他 的 这  
[ˈvaɪzə(r)] ,  
visor ,  
遮阳板 ,  
农夫听到这番胡言乱语，惊讶不已，便摘下了他的面罩。

[ɔːlˈredi] [ˈbætəd] [tu;; tə] [ˈpiːsɪz] [baɪ] [bləʊz] , [hi;; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈkʌvəd]  
already battered to pieces by blows , he wiped his face , which was covered  
已经 伤痕累累 到 件 经过 打击 , 他 擦拭 他的 脸 , 哪个 曾是 涵盖  
[wið] [dʌst] ,  
with dust ,  
和 灰尘 ,  
他浑身伤痕累累，擦了擦沾满灰尘的脸。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hi;; hi][hæd; həd] [dʌn] [səʊ][hi;; hi] [ˌɛkəɡn,aɪzd] [hɪm][ænd; ənd] [sed] ,  
and as soon as he had done so he recognised him and said ,  
和 作为 很快 作为 他 有 完毕 所以 他 已确认 他 和 说 ,  
他这么做之后，立刻认出了他，说道：

" [seˈnjɔː] - " ( [fɔː(r); fə(r)][səʊ][hi;; hi] [əˈpɪəz] [tu;; tə][hæv; həv] [biːn] [kɔːld] [wen] [hi;; hi]  
" Senor Quixada " ( for so he appears to have been called when he  
" 传感器 - " ( 为了 所以 他 出现 到 有 到过 称为 什么时候 他  
[wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] [ænd; ənd][hæd; həd] [nɒt] [jet] [tʃeɪndʒd] [frɒm; frəm][ə; eɪ][ˈkwaiət] [ˈkʌntri]  
was in his senses and had not yet changed from a quiet country  
曾是 在 他的 感官 和 有 不是 然而 已更改 从 一个 安静的 国家  
[ˈdʒentlmən] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [naɪt] - [ˈerənt] ) ,  
gentleman into a knight - errant ) ,  
绅士 进入 一个 骑士 - 错误的 ) ,  
“吉珂德先生”(因为他神志清醒时，似乎就是这么被人称呼的，那时他还没有从一位安静的乡村绅士变成一位游侠骑  
士)，

" [huː] [hæz; həz] [brɔːt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈwɜːʃɪp] [tu;; tə] [ðɪs] [pɑːs] ?  
" who has brought your worship to this pass ?  
" WHO 有 带来 你的 崇拜 到 这 经过 ?  
谁把你们的崇拜带到了这种地步？

" [bʌt; bət][tu;; tə][ɔːl] [ˈkwestʃənz] [ðə; ði][ˈʌðə(r)][ˈəʊnli] [went] [ɒn] [wið] [hɪz; ɪz][ˈbæləd] .  
" But to all questions the other only went on with his ballad .  
" 但 到 全部 问题 这 其他 仅有的 去 在 和 他的 民谣 :  
但对于所有问题，对方只是继续唱着他的歌谣。

[ˈsi:ɪŋ] [ðɪs] ,  
**Seeing this** ,  
看到 这 ,

看到这一点，

[ðə; ði] [gʊd] [mæn] [rɪˈmu:vɪd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd][hɪz; ɪz] ['brestpleɪt] [ænd; ənd] ['bæk,pi:s]  
**the good man removed as well as he could his breastplate and backpiece**  
这 好的 男人 已移除 作为 出色地 作为 他 可以 他的 胸甲 和 背部  
[tu:; tə] [si:] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd]['eni] [wu:nd] ,  
**to see if he had any wound** ,  
到 看 如果 他 有 任何 伤口 ,

这位好心人尽可能地脱下胸甲和背甲， 查看自己是否受伤。

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd] [pəˈsi:v] [nəʊ] [blʌd] [nɔ:(r)][ˈeni] [mɑ:k] [wɒtˈevə(r)] .  
**but he could perceive no blood nor any mark whatever** .  
但 他 可以 感知 不 血 也不 任何 标记 任何 .

但他既没看到血迹， 也没看到任何痕迹。

[hi:; hi] [ðen] [kənˈtraɪvɪd] [tu:; tə] [reɪz] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ,  
**He then contrived to raise him from the ground** ,  
他 然后 人为的 到 增加 他 从 这 地面 ,

然后他想方设法将他从地上扶了起来。

[ænd; ənd] [wɪð] [nəʊ]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] ['hɔɪstɪd] [hɪm][əˈpɒn][hɪz; ɪz][æs] ,  
**and with no little difficulty hoisted him upon his ass** ,  
和 和 不 小的 困难 吊起 他 之上 他的 屁股 ,

然后费了好大劲才把他驮到驴背上。

[wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][hɪm][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['i:zi:st] [maʊnt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ; [ænd; ənd] [kəˈlektɪŋ]  
**which seemed to him to be the easiest mount for him ; and collecting**  
哪个 似乎 到 他 到 是 这 最容易 山 为了 他 ; 和 收集

[ðə; ði][ɑ:mz] ,  
**the arms** ,  
这 武器 ,

在他看来，那是最适合他的坐骑；然后他收拾好武器，

['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['splɪntəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɑ:ns] , [hi:; hi][taɪd][ðem; ðəm][ɒn][rɑ:siˈnɑ:nti] ,  
**even to the splinters of the lance , he tied them on Rocinante** ,  
甚至 到 这 碎片 的 这 槊 , 他 系 他们 在 罗西南特 ,

甚至连长矛的碎片，他也都绑在了罗西南特身上。

[ænd; ənd] ['li:dɪŋ] [hɪm][baɪ][ðə; ði]['braɪd(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði][æs] [baɪ][ðə; ði]['hɔ:ltə(r); 'hɒltə(r)][hi:; hi] [tʊk]  
**and leading him by the bridle and the ass by the halter he took**  
和 领导 他 经过 这 轡 和 这 屁股 经过 这 缰绳 他 采取

[ðə; ði][rəʊd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,  
**the road for the village** ,  
这 路 为了 这 村庄 ,

他牵着缰绳，套着驴缰，朝村庄走去。

[ˈveri][sæd][tu:; tə][hɪə(r)] [wɒt] [əbˈsɜ:d] [stʌf] [dɒn] [krɪˈhɒti] [wɒz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] .  
**very sad to hear what absurd stuff Don Quixote was talking** .  
非常 伤心 到 听到 什么 荒诞 东西 大学教师 堂吉诃德 曾是 说 .

听到堂吉诃德那些荒谬的言论，真是令人难过。

[nɔ:(r)][wɒz; wəz] [dɒn] [krɪˈhɒti] [les] [səʊ] ,  
**Nor was Don Quixote less so** ,  
也不 曾是 大学教师 堂吉诃德 较少的 所以 ,

堂吉诃德也不例外。

[fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [wɪð] [bləʊz] [ænd; ənd] ['bru:zɪz] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt][saɪt] ['ʌpraɪt] [ɒn][ðə; ði][æs] ,  
**for what with blows and bruises he could not sit upright on the ass** ,  
为了 什么 和 打击 和 瘀伤 他 可以 不是 坐 直立 在 这 屁股 ,

他浑身是伤，再也坐不直了。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][hiː; hi][sent][ʌp] [saɪz] [tuː; tə][ˈhev(ə)n] ,  
**and from time to time he sent up sighs to heaven** ,  
和 从 时间 到 时间 他 发送 向上 叹息 到 天堂 ;  
他时不时地向苍天发出叹息，

[səʊ][ðæt][wʌns][mɔː(r)][hiː; hi][drəʊv][ðə; ði][ˈpez(ə)nt][tuː; tə][ɑːsk] [wɒt] [eil] [hɪm] .  
**so that once more he drove the peasant to ask what ailed him** .  
所以 那 一次 更多的 他 驾驶 这 农民 到 问 什么 生病的 他 :  
于是，他又一次逼得农夫去问他到底出了什么事。

[ænd; ənd][,aɪˈtiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [ˈəʊnli][ðə; ði][ˈdev(ə)] [hɪmˈself] [ðæt] [pʊt][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [hed]  
**And it could have been only the devil himself that put into his head**  
和 它 可以 有 到过 仅有的 这 魔鬼 他自己 那 放 进入 他的 头  
[teɪl; ˈteɪliːz][tuː; tə] [mætʃ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ədˈventʃəz] ,  
**tales to match his own adventures** ,  
故事 到 匹配 他的 自己的 冒险 ;  
或许只有魔鬼才会往他脑子里灌输与他自身冒险经历相符的故事。

[fɔː(r); fə(r)][naʊ] , [fərˈget] [ˈbɔːldwɪn] , [hiː; hi] [brˈθɔːt] [hɪmˈself][ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)] - ,  
**for now , forgetting Baldwin , he bethought himself of the Moor Abindarraez** ,  
为了 现在 , 遗忘 鲍德温 , 他 思考 他自己 的 这 泊 - ;  
[wen] [ðə; ði] [ælˈkeɪd] [ɒv; əv][,ɑːntɪˈkwɛərə] ,  
**when the Alcaide of Antequera** ,  
什么时候 这 阿尔凯德的 安特克拉 ;  
现在，他暂时忘记了鲍德温，转而想起了摩尔人阿宾达拉埃斯，也就是安特克拉的阿尔凯德。

[rɑːˈdriːɡoʊ][diː][nɑːrˈvæɪz] , [tʊk] [hɪm][ˈprɪz(ə)nə(r)][ænd; ənd] [ˈkæɪd] [hɪm] [əˈweɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈkɑːs(ə)l] ;  
**Rodrigo de Narvaez , took him prisoner and carried him away to his castle** ;  
罗德里戈 德 纳瓦埃斯 , 采取 他 囚犯 和 携带 他 离开 到 他的 城堡 ;  
罗德里戈·德·纳瓦埃斯将他俘虏，并把他带回了自己的城堡；

[səʊ][ðæt] [wen] [ðə; ði][ˈpez(ə)nt] [əˈgen] [ɑːskt] [hɪm] [haʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ænd; ənd] [wɒt] [eil] [hɪm] ,  
**so that when the peasant again asked him how he was and what ailed him** ,  
所以 那 什么时候 这 农民 再次 问 他 如何 他 曾是 和 什么 生病的 他 ,  
所以当农夫再次问他身体状况如何，有什么不舒服的时候，

[hiː; hi] [geɪv] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][rɪˈplaɪ][ðə; ði] [seɪm] [wɜːdz] [ænd; ənd] [ˈfreɪzɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkæptɪv]  
**he gave him for reply the same words and phrases that the captive**  
他 给予 他 为了 回复 这 相同的 字 和 短语 那 这 俘虏  
- [geɪv] [tuː; tə][rɑːˈdriːɡoʊ][diː][nɑːrˈvæɪz] ,  
**Abindarraez gave to Rodrigo de Narvaez** ,  
- 给予 到 罗德里戈 德 纳瓦埃斯 ;  
他用俘虏阿宾达拉埃斯对罗德里戈·德·纳瓦埃斯说的那些话和短语来回答他。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ðə; ði][ˈstoːri] [ɪn][ðə; ði] " [daɪˈænə] " [ɒv; əv][ˈhɔːrhiː][diː] [mɔːntəmaɪˈɔːr]  
**just as he had read the story in the " Diana " of Jorge de Montemayor**  
只是 作为 他 有 读 这 故事 在 这 " 戴安娜 " 的 豪尔赫 德 蒙特马约尔  
[weə(r)] [,aɪˈtiː][ɪz] [ˈrɪt(ə)n] ,  
**where it is written** ,  
在哪里 它 是 书面 ;  
正如他在豪尔赫·德·蒙特马约尔的《戴安娜》一书中读到的那样，书中写道：

[əˈplaɪɪŋ] [,aɪˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [keɪs] [səʊ][ˈæptli] [ðæt] [ðə; ði][ˈpez(ə)nt] [went] [əˈlɒŋ] [kɜːrs] [hɪz; ɪz]  
**applying it to his own case so aptly that the peasant went along cursing his**  
申请 它 到 他的 自己的 案件 所以 恰当地 那 这 农民 去 沿着 咒骂 他的  
[feɪt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [ˈnɒns(ə)ns] ;  
**fate that he had to listen to such a lot of nonsense** ;  
命运 那 他 有 到 听 到 这样的 一个 很多 的 废话 ;  
他把这些话恰如其分地应用到自己的例子中，以至于那个农民一边听着这些胡言乱语，一边咒骂自己的命运；



[fɹɒm; frəm] [wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] , [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [kən'klu:ʒn] [ðæt][hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] [wɒz; wəz]  
**from which , however , he came to the conclusion that his neighbour was**  
从 哪个 , 然而 , 他 来了 到 这 结论 那 他的 邻居 曾是  
[mæd] ,  
**mad ,**  
疯狂的 ,

然而，由此他得出结论：他的邻居疯了。

[ænd; ənd][səʊ] [meɪd] [ɔ:l] [heɪst] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['wɪərɪsəmənəs] [ɒv; əv]  
**and so made all haste to reach the village to escape the wearisomeness of**  
和 所以 制成 全部 匆忙 到 抵达 这 村庄 到 逃脱 这 令人厌倦 的  
[ðɪs] [hə'ræŋ] [ɒv; əv] [dɒn] [kɪ'hɒʊtɪz] ;  
**this harangue of Don Quixote's ;**  
这 长篇大论 的 大学教师 堂吉诃德的 ;

于是，他们赶紧赶往村庄，以躲避唐吉诃德的这番令人厌烦的说教；

[hu:] , [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][aɪ 'ti:] , [sed] , " [se'njɔ:] [dɒn] [rɑ:'dri:ɡoʊ][di:][nɑ:r'vɑɪɛz] ,  
**who , at the end of it , said , " Senor Don Rodrigo de Narvaez ,**  
WHO , 在 这 结尾 的 它 , 说 , " 传感器 大学教师 罗德里戈 德 纳瓦埃斯 ,  
最后，他说：“唐·罗德里戈·德·纳瓦埃斯先生，

[jɔ:(r); jə(r)] ['wɜ:ʃɪp] [mʌst; məst] [nəʊ] [ðæt] [ðɪs] [feə(r)] - [aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ɪz] [naʊ] [ðə; ði]  
**your worship must know that this fair Xarifa I have mentioned is now the**  
你的 崇拜 必须 知道 那 这 公平的 - 我 有 提及 是 现在 这  
[lʌvli] [dʌlsɪ'nɪə] [del][toʊ'boʊsoʊ] ,  
**lovely Dulcinea del Toboso ,**  
迷人的 杜尔西内亚 del 枢梁 ,

陛下应该知道，我之前提到的那位美丽的Xarifa，现在就是迷人的Dulcinea del Toboso。

[fɔ:(r); fə(r)] [hu:m] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] , [eɪ 'em]['du:ɪŋ] ,  
**for whom I have done , am doing ,**  
为了 谁 我 有 完毕 , 是 正在做 ,  
我过去为之付出、现在为之付出的一切

[ænd; ənd] [wɪl] [du:; də][ðə; ði][məʊst] ['feɪməs] [di:dz] [ɒv; əv] ['ʃɪvəlɪ] [ðæt][ɪn] [ðɪs] [wɜ:lɪd] [hæv; həv] [bi:n]  
**and will do the most famous deeds of chivalry that in this world have been**  
和 将要 做 这 最多 著名的 契约 的 骑士精神 那 在 这 世界 有 到过  
[si:n] ,  
**seen ,**  
已见 ,

他将做出世上最著名的骑士壮举，

[ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] , [ɔ:(r)]['evə(r)][æɪ; əɪ][bi:; bi] [si:n] .  
**are to be seen , or ever shall be seen .**  
是 到 是 已见 , 或者 曾经 将 是 已见 :  
将会被看到，或者说，将永远被看到。

" [tu:; tə] [ðɪs] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] ['ɑ:nsə(r)d] , " [se'njɔ:] — ['sɪnə(r)] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] !  
" **To this the peasant answered , " Senor — sinner that I am !**  
" 到 这 这 农民 回答 , " 传感器 — 罪人 那 我 是 !  
对此，农夫回答说：“先生——我真是个罪人啊！ ”

— ['kænɒt] [jɔ:(r); jə(r)] ['wɜ:ʃɪp] [si:] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][nɒt] [dɒn] [rɑ:'dri:ɡoʊ][di:][nɑ:r'vɑɪɛz][nɔ:(r)][ðə; ði]  
— **cannot your worship see that I am not Don Rodrigo de Narvaez nor the**  
— 不能 你的 崇拜 看 那 我 是 不是 大学教师 罗德里戈 德 纳瓦埃斯 也不 这  
[ˈmɑ:kwɪs][ɒv; əv][ˈmæntʃʊə] ,  
**Marquis of Mantua ,**  
侯爵 的 曼图亚 ,

——难道阁下看不出来我既不是唐·罗德里戈·德·纳尔瓦埃斯，也不是曼图亚侯爵吗？

[bʌt; bət][ˈpiːdrəʊ][əˈlɒnsəʊ][ˌɔː(r); jə(r)]    [ˈneɪbə(r)]    , [ænd; ənd][ðæt][ˌɔː(r); jə(r)]    [ˈwɜːʃp]    [ɪz][ˈnaɪðə(r)][ˈbɔːldwɪn]  
but    Pedro    Alonso    your    neighbour ,    and    that    your    worship    is    neither    Baldwin  
但    佩德罗    阿隆索    你的    邻居 ,    和    那    你的    崇拜    是    两者都不    鲍德温  
[nɔː(r)]    -    ,  
nor    Abindarraez ,  
也不    -    ,

但你的邻居是佩德罗·阿隆索，而你的主人既不是鲍德温也不是阿宾达拉埃斯。

[bʌt; bət][ðə; ði]    [ˈwɜːði]    [ˈdʒentlmən]    [seˈnjɔː]    -    ?    "  
but    the    worthy    gentleman    Senor Quixada    ?    "  
但    这    值得    绅士    传感器    -    ?    "

但是，那位可敬的绅士吉萨达先生呢？

" [ai] [nəʊ]    [huː] [ai][eɪˈem] , " [rɪˈplaɪd]    [dɒn]    [kɪˈhɒti] ,  
" I know who I am , " replied Don Quixote ,  
" 我    知道    WHO    我    是 , "    回复    大学教师    堂吉诃德 ,

“我知道我是谁，”堂吉诃德回答道。

" [ænd; ənd][ai] [nəʊ]    [ðæt][ai] [meɪ] [biː; bi][nɒt][ˈəʊnli]    [ðəʊz] [ai][hæv; həv] [nemd] ,  
" and I know that I may be not only those I have named ,  
"    和    我    知道    那    我    可能    是    不是    仅有的    那些    我    有    命名 ,

我知道我可能不仅仅是我所提到的那些人，

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði]    [twelv]    [pɪəz] [ɒv; əv] [frɑːns] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ɔːl][ðə; ði] [naɪn]    [ˈwəːði] ,  
but    all    the    Twelve    Peers    of    France    and    even    all    the    Nine    Worthies ,  
但    全部    这    十二    同龄人    的    法国    和    甚至    全部    这    九    值得尊敬的人 ,

但是，法国十二位贵族，甚至九位贤士，

[sɪns] [maɪ]    [etˈiːvmənts]    [səˈpɑːs] [ɔːl] [ðæt]    [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ɔːl] [təˈgeðə(r)][ænd; ənd] [iːtʃ] [ɒv; əv]  
since my achievements surpass all that they have done all together    and    each    of  
自从    我的    成就    超过    全部    那    他们    有    完毕    全部    一起    和    每个    的

[ðem; ðəm][ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn]    [əˈkaʊnt] .  
them    on    his    own    account .  
他们    在    他的    自己的    帐户 .

因为我的成就超过了他们所有人加起来所取得的成就，也超过了他们每个人单独取得的成就。

" [wɪð]    [ðɪs] [tɔːk] [ænd; ənd][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd]    [ðeɪ]    [riːtʃt]    [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [dʒʌst][æz; əz]  
" With this talk and more of the same kind they reached the village just as  
" 和    这    讲话    和    更多的    的    这    相同的    种类    他们    达到    这    村庄    只是    作为  
[naɪt] [wɒz; wəz]    [brɪˈɡɪnɪŋ]    [tuː; tə][fɔːl] ,  
night    was    beginning    to    fall ,  
夜晚    曾是    开始    到    落下 ,

“就这样，他们一边交谈，一边继续进行类似的对话，直到夜幕降临才到达村庄。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈpez(ə)nt] [ˈweɪtɪd] [ʌnˈtɪl][,aɪˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈleɪtə(r)][ðæt] [ðə; ði]    [brɪˈleɪbə(r)]  
but    the    peasant    waited    until    it    was    a    little    later    that    the    belaboured  
但    这    农民    等待    直到    它    曾是    一个    小的    之后    那    这    费力地  
[ˈdʒentlmən]    [maɪt]    [nɒt][biː; bi] [siːn] [ˈraɪdɪŋ][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]    [ˈmɪzrəbl]    [trɪm] .  
gentleman might not be seen riding in such a miserable trim .  
绅士    可能    不是    是    已见    骑术    在    这样的    一个    悲惨的    修剪 .

但农夫等到稍晚些时候，以免看到那位辛劳的绅士衣衫褴褛地骑马。

[wen] [,aɪˈtiː][wɒz; wəz] [wɒt]    [siːmd] [tuː; tə][hɪm][ðə; ði][ˈprɒpə(r)][taɪm][hiː; hi] [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ]  
When it was what seemed to him the proper time he entered the village  
什么时候    它    曾是    什么    似乎    到    他    这    恰当的    时间    他    进入    这    村庄  
[ænd; ənd][went] [tuː; tə] [dɒn]    [kɪˈhoʊtɪz]    [haʊs] ,  
and    went    to    Don Quixote's house ,  
和    去    到    大学教师    堂吉诃德的    房子 ,

当他觉得时机成熟时，便进入村子，来到唐吉诃德的家。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [ɔːl] [ɪn] [kənˈfjuːʒn] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][ˈkjʊərət; ˌkjʊˈreɪt][ænd; ənd]  
**which he found all in confusion , and there were the curate and**  
哪个 他 成立 全部 在 困惑 , 和 那里 是 这 策展 和  
[ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈbɑːbə(r)] ,  
**the village barber ,**  
这 村庄 理发师 ,

他发现那里一片混乱，牧师和村里的理发师也在那里。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [ɡreɪt] [ˈfrendz] [ɒv; əv] [dʌn] [kɪˈhɒtɪ] ,  
**who were great friends of Don Quixote ,**  
WHO 是 伟大的 朋友们 的 大学教师 堂吉诃德 ,  
[ˈseɪɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][laʊd] [vɔɪs] ,  
**and his housekeeper was saying to them in a loud voice ,**  
和 他的 管家 曾是 说 到 他们 在 一个 大声 嗓音 ,  
[ˈseɪɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][laʊd] [vɔɪs] ,  
他是堂吉诃德的好朋友，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈhaʊski:pə(r)] [wɒz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][laʊd] [vɔɪs] ,  
**and his housekeeper was saying to them in a loud voice ,**  
和 他的 管家 曾是 说 到 他们 在 一个 大声 嗓音 ,  
[ˈseɪɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][laʊd] [vɔɪs] ,  
他的管家大声对他们说：

" [wɒt] [dʌz] [jɔː(r); jə(r)] [ˈwɜːʃɪp] [θɪŋk] [kæn; kən][hæv; həv] [brɪˈfɔːlən] [maɪ][ˈmɑːstə(r)] , [seˈnjɔː] [lɑɪˈsenʃɪət]  
" **What does your worship think can have befallen my master , Senor Licentiate**  
" 什么 做 你的 崇拜 思考 能 有 发生 我的 掌握 , 传感器 执照  
[ˈpiːrɒʊ][pəˈrez] ?  
**Pero Perez ?**  
但是 佩雷斯 ?

“陛下，您认为我的主人，佩罗·佩雷斯先生，究竟遭遇了什么不幸？”

" [fɔː(r); fə(r)][səʊ][ðə; ði][ˈkjʊərət; ˌkjʊˈreɪt][wɒz; wəz] [kɔːld] ;  
" **for so the curate was called ;**  
" 为了 所以 这 策展 曾是 称为 ;  
[ˈfɔː(r); fə(r)][səʊ][ðə; ði][ˈkjʊərət; ˌkjʊˈreɪt][wɒz; wəz] [kɔːld] ;  
“因此，这位助理牧师就被称为助理牧师；

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [θriː] [deɪz] [naʊ] [sɪns] [ˈeniθɪŋ] [hæz; həz] [biːn] [siːn] [ɒv; əv][hɪm] , [ɔː(r)][ðə; ði] [hæk] ,  
" **it is three days now since anything has been seen of him , or the hack ,**  
" 它 是 三 天 现在 自从 任何事物 有 到过 已见 的 他 , 或者 这 黑客 ,  
[ˈaɪ ˈtiː][ɪz] [θriː] [deɪz] [naʊ] [sɪns] [ˈeniθɪŋ] [hæz; həz] [biːn] [siːn] [ɒv; əv][hɪm] , [ɔː(r)][ðə; ði] [hæk] ,  
“已经三天没有看到他或黑客的踪迹了。”

[ɔː(r)][ðə; ði] [ˈbʌklə(r)] , [lɑːns] , [ɔː(r)] [ˈɑːmə(r)] .  
**or the buckler , lance , or armour .**  
或者 这 盾牌 , 槊 , 或者 盔甲 .  
[ˈbʌklə(r)] [lɑːns] [ˈɑːmə(r)] .  
或者盾牌、长矛或盔甲。

[ˈmɪzrəbl] [em ˈiː] !  
**Miserable me !**  
悲惨的 我 !  
[ˈmɪzrəbl] [em ˈiː] !  
我真是太惨了！

[aɪ][eɪ ˈem][ˈsɜːt(ə)n][ɒv; əv][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz] [truː] [æz; əz] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [bɔːn] [tuː; tə][daɪ]  
**I am certain of it , and it is as true as that I was born to die**  
我 是 肯定 的 它 , 和 它 是 作为 真的 作为 那 我 曾是 出生 到 死  
[aɪ][eɪ ˈem][ˈsɜːt(ə)n][ɒv; əv][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz] [truː] [æz; əz] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [bɔːn] [tuː; tə][daɪ]  
，  
，  
，

我对此深信不疑，就像我生来就是要死一样。

[ðæt] [ðiːz] [əˈkɜːsɪd] [bʊks] [ɒv; əv] [ˈʃɪvəlri] [hiː; hi][hæz; həz] ,  
**that these accursed books of chivalry he has ,**  
那 这些 被诅咒的 图书 的 骑士精神 他 有 ,  
[ˈðæt] [ðiːz] [əˈkɜːsɪd] [bʊks] [ɒv; əv] [ˈʃɪvəlri] [hiː; hi][hæz; həz] ,  
他拥有这些该死的骑士故事书，

[ænd; ənd][hæz; hæz][gɒt][ˈɪntuː][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [ˈriːdɪŋ] [səʊ] [ˈkɒnstəntli] , [hæv; həv][ʌpˈset][hiːz; ɪz]  
and has got into the way of reading so constantly , have upset his  
和 有 得到 进入 这 方式 的 阅读 所以 不断地 , 有 沮丧的 他的  
[ˈriːz(ə)n] ;  
reason ;  
原因 ;

并且由于经常阅读而影响了他的阅读，扰乱了他的理智；

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ai][rɪˈmembə(r)] [ˈhævɪŋ] [ˈɒf(ə)n] [hɜːd] [hɪm] [ˈseɪɪŋ] [tuː; tə][hɪmˈself] [ðæt][hiː; hi] [wʊd]  
for now I remember having often heard him saying to himself that he would  
为了 现在 我 记住 拥有 经常 听到 他 说 到 他自己 那 他 会  
[tɜːn] [naɪt] - [ˈerənt] [ænd; ənd][gəʊ][ɔːl][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [ɪn][kwɛst][ɒv; əv] [ədˈventʃəz] .  
turn knight - errant and go all over the world in quest of adventures .  
转动 骑士 - 错误的 和 去 全部 超过 这 世界 在 寻求 的 冒险 .

我记得我经常听到他自言自语说，他要成为一名游侠骑士，周游世界去寻找冒险。

[tuː; tə][ðə; ði][ˈdev(ə)l][ænd; ənd] [bəˈræbəz] [wɪð] [sʌtʃ] [bʊks] ,  
To the devil and Barabbas with such books ,  
到 这 魔鬼 和 巴拉巴 和 这样的 图书 ,  
把这样的书交给魔鬼和巴拉巴吧！

[ðæt][hæv; həv] [brɔːt] [tuː; tə][ˈruːɪn][ɪn] [ðɪs] [wei] [ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [ʌndəˈstændɪŋ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ɔːl]  
that have brought to ruin in this way the finest understanding there was in all  
那 有 带来 到 废墟 在 这 方式 这 最好的 理解 那里 曾是 在 全部  
[lɑː] [ˈmɑːntʃə] !  
La Mancha !  
拉 曼查 ！

这样一来，整个拉曼查地区最美好的理解力就毁于一旦了！

" [ðə; ði] [niːs] [sed] [ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd] , [mɔː(r)] : " [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] ,  
" The niece said the same , and , more : " You must know ,  
" 这 侄女 说 这 相同的 , 和 , 更多的 : " 你 必须 知道 ,  
侄女也说了同样的话，而且还说了更多：“你必须知道，

[ˈmɑːstə(r)] [ˈnɪkələs] " — [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈbɑːbə(r)] — " [ˌaɪˈtiː]  
Master Nicholas " — for that was the name of the barber — " it  
掌握 尼古拉斯 " — 为了 那 曾是 这 姓名 的 这 理发师 — " 它  
[wɒz; wəz][ˈɒf(ə)n][maɪ] [ˈʌŋkəlz] [wei] [tuː; tə] [steɪ] [tuː] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [təˈgeðə(r)] [ˈpɔːrɪŋ] [ˈəʊvə(r)]  
was often my uncle's way to stay two days and nights together poring over  
曾是 经常 我的 叔叔的 方式 到 停留 二 天 和 夜晚 一起 泡 超过  
[ðiːz] [ʌnˈhəʊli] [bʊks] [ɒv; əv]  
these unholy books of misventures ,  
这些 不圣洁的 图书 的 冒险 ,

“尼古拉斯先生”——那是理发师的名字——“我叔叔经常会花两天两夜的时间，埋头研读这些记录着不幸遭遇的邪恶书籍。”

[ˈɑːftə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [flɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [əˈwei] [ænd; ənd] [snætʃ] [ʌp][hiːz; ɪz] [sɔːd] [ænd; ənd][fɔːl]  
after which he would fling the book away and snatch up his sword and fall  
后 哪个 他 会 一扔 这 书 离开 和 抢夺 向上 他的 剑 和 落下  
[tuː; tə] [ˈslæɪŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] ;  
to slashing the walls ;  
到 砍杀 这 墙壁 ;

之后他会把书扔掉，抓起剑，开始砍墙；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ˈtaɪəd] [aʊt][hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [kɪld] [fɔː(r)][ˈdʒaɪənts] [laɪk]  
and when he was tired out he would say he had killed four giants like  
和 什么时候 他 曾是 疲劳的 出去 他 会 说 他 有 被杀 四 巨人 喜欢  
[fɔː(r)] [ˈtaʊəz] ;  
four towers ;  
四 塔楼 ;

当他筋疲力尽时，他会说他杀死了四个巨人，就像杀死了四座塔一样；

[ænd; ənd][ðə; ði] [swet] [ðæt] [fləʊd] [frɒm; frəm][him] [wen] [hi;; hi][wɒz; wəz] [ˈwɪəri] [hi;; hi] [sed] [wɒz; wəz]  
**and the sweat that flowed from him when he was weary he said was**  
和 这 汗 那 流动 从 他 什么时候 他 曾是 厌倦 他 说 曾是  
[ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][ðə; ði] [wu:ndz] [hi;; hi][hæd; həd] [rɪˈsi:vɪd] [ɪn][ˈbæt(ə)l] ;  
**the blood of the wounds he had received in battle ;**  
这 血 的 这 伤口 他 有 已收到 在 战斗 ;  
他说，他疲惫时流出的汗水是他在战斗中受的伤所流的血；

[ænd; ənd] [ðen] [hi;; hi] [wɒd] [drɪŋk][ə; eɪ] [greɪt] [dʒʌg][ɒv; əv][kəʊld][ˈwɔ:tə(r)][ænd; ənd] [brɪˈkʌm] [kɑ:m]  
**and then he would drink a great jug of cold water and become calm**  
和 然后 他 会 喝 一个 伟大的 水壶 的 寒冷的 水 和 变得 冷静的  
[ænd; ənd][ˈkwaɪət] ,  
**and quiet ,**  
和 安静的 ,  
然后他会喝一大壶冷水，变得平静下来。

[ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [ˈwɔ:tə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst] [ˈpreʃəs] [ˈpəʊʃ(ə)n] [wɪt] [ðə; ði][seɪdʒ] - ,  
**saying that this water was a most precious potion which the sage Esquife ,**  
说 那 这 水 曾是 一个 最多 宝贵的 药水 哪个 这 圣人 - ,  
他说这水是贤者埃斯基夫最珍贵的药剂，

[ə; eɪ] [greɪt] [məˈdʒɪn] [ænd; ənd] [frend] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] , [hæd; həd] [brɔ:t] [him] .  
**a great magician and friend of his , had brought him .**  
一个 伟大的 魔术师 和 朋友 的 他的 , 有 带来 他 :  
一位技艺高超的魔术师，也是他的朋友，把他带来了。

[bʌt; bət][ai] [teɪk] [ɔ:l][ðə; ði] [bleɪm] [əˈpɒn][maɪˈself][fɔ:(r); fə(r)][ˈnevə(r)] [ˈhævɪŋ] [təʊld][jɔ:(r); jə(r)] [ˈwə:ʃɪps]  
**But I take all the blame upon myself for never having told your worships**  
但 我 拿 全部 这 责备 之上 我 为了 绝不 拥有 讲述 你的 崇拜  
[ɒv; əv][maɪ] [ˈʌŋkəlz] [ˈveɪgərɪz] ,  
**of my uncle's vagaries ,**  
的 我的 叔叔的 反复无常 ,  
但我应承担全部责任，因为我从未向诸位尊者提及我叔叔的古怪行径。

[ðæt] [ju;; jʊ] [maɪt] [pʊt][ə; eɪ][stɒp][tu;; tə][ðem; ðəm][brɪˈfɔ:(r)] [θɪŋz] [hæd; həd] [kʌm] [tu;; tə] [ðɪs] [pa:s] ,  
**that you might put a stop to them before things had come to this pass ,**  
那 你 可能 放 一个 停止 到 他们 前 事物 有 来 到 这 经过 ,  
或许你可以在事情发展到这种地步之前阻止他们。

[ænd; ənd] [bɜ:n] [ɔ:l] [ðɪ:z] [əˈkɜ:sɪd] [bʊks] — [fɔ:(r); fə(r)][hi;; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈnʌmbə(r)] — [ðæt]  
**and burn all these accursed books — for he has a great number — that**  
和 烧伤 全部 这些 被诅咒的 图书 — 为了 他 有 一个 伟大的 数字 — 那  
[ˈrɪtʃli] [dɪˈzɜ:v] [tu;; tə][bi;; bi] [bɜ:nd] [laɪk] [ˈherətɪks] . "  
**richly deserve to be burned like heretics . "**  
丰富 应得 到 是 烧伤 喜欢 异端 : "  
“把所有这些该死的书籍都烧掉——因为他有很多这样的书——这些书理应像异端邪说一样被烧死。”

" [səʊ] [seɪ] [ai] [tu:] , " [sed] [ðə; ði][ˈkjʊərət; ,kjʊˈreɪt] ,  
" **So say I too , " said the curate** ,  
" 所以 说 我 也 , " 说 这 策展 ,  
“我也这么认为，”牧师说道。

" [ænd; ənd][baɪ][maɪ] [feɪθ] [tu;; tə] - [ˈmɒrəʊ] [[æɪ; jəl][nɒt] [pɑ:s] [wɪˈðəʊt] [ˈpʌblɪk][ˈdʒʌdʒmənt][əˈpɒn]  
" **and by my faith to - morrow shall not pass without public judgment upon**  
" 和 经过 我的 信仰 到 - 明天 将 不是 经过 没有 民众 判断 之上  
[ðem; ðəm] ,  
**them ,**  
他们 ,  
“我以我的信念发誓，明天他们必将受到公开审判。”

[ænd; ənd] [meɪ] [ðeɪ] [biː; bi] [kən'demd] [tuː; tə][ðə; ði] [fleɪmz] [lest] [ðeɪ] [li:d] [ðəʊz] [ðæt] [ri:d] [tuː; tə]  
**and** **may** **they** **be** **condemned** **to** **the** **flames** **lest** **they** **lead** **those** **that** **read** **to**  
和 可能 他们 是 谴责 到 这 火焰 免得 他们 带领 那些 那 读 到  
[br'heɪv] [æz; əz][maɪ] [gʊd] [frend] [si:m] [tuː; tə][hæv; həv] [br'heɪvd] .  
**behave** **as** **my** **good** **friend** **seems** **to** **have** **behaved** .  
表现 作为 我的 好的 朋友 似乎 到 有 表现 .

愿他们下地狱，免得他们教唆读者效仿我这位好朋友的行为。

" [ɔ:l] [ðɪs] [ðə; ði][ˈpez(ə)nt] [hɜ:d] ,  
" **All this the peasant heard** ,  
" 全部 这 这 农民 听到 ,

“农夫听到的这一切，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][aɪ 'tiː][hiː; hi] [ʌndə'stʊd] [æt; ət][lɑːst] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈmætə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]  
**and** **from** **it** **he** **understood** **at** **last** **what** **was** **the** **matter** **with** **his**  
和 从 它 他 理解 在 最后的 什么 曾是 这 事情 和 他的  
[ˈneɪbə(r)] ,  
**neighbour** ,  
邻居 ,

他终于明白了邻居到底出了什么事。

[səʊ][hiː; hi][br'gæən] [ˈkɔ:lɪŋ] [ə'laʊd] , " [ˈəʊpən] , [ɔː(r); jə(r)] [ˈwəːʃɪps] ,  
**so he began calling aloud** , " **Open** , **your** **worships** ,  
所以 他 开始 呼叫 大声 , " 打开 , 你的 崇拜 ,

于是他开始大声喊道：“诸位大人，请开门！”

[tuː; tə][se'njɔː][ˈbɔːldwɪn][ænd; ənd][tuː; tə][se'njɔː][ðə; ði][ˈmɑːkwɪs][ɒv; əv][ˈmæntjʊə] , [huː] [ˈkɒmz] [ˈbædli]  
**to** **Senor** **Baldwin** **and** **to** **Senor** **the** **Marquis** **of** **Mantua** , **who** **comes** **badly**  
到 传感器 鲍德温 和 到 传感器 这 侯爵 的 曼图亚 , WHO 来 糟糕  
[ˈwuːndɪd] ,  
**wounded** ,  
受伤 ,

致鲍德温先生和身负重伤的曼图亚侯爵先生

[ænd; ənd][tuː; tə][se'njɔː] - , [ðə; ði][mɔː(r)] , [hu:m] [ðə; ði][ˈvæliənt][rɑː'driːɡoʊ][diː][nɑːrˈvæɪɪz] ,  
**and** **to** **Senor** **Abindarraez** , **the** **Moor** , **whom** **the** **valiant** **Rodrigo** **de** **Narvaez** ,  
和 到 传感器 - , 这 泊 , 谁 这 英勇 罗德里戈 德 纳瓦埃斯 ,  
[ðə; ði] [æl'keɪd] [ɒv; əv][ɑːntɪ'kwɛərə] ,  
**the** **Alcaide** **of** **Antequera** ,  
这 阿尔凯德 的 安特克拉 ,

还有摩尔人阿宾达拉埃斯先生，勇敢的安特克拉阿尔凯德罗德里戈·德·纳尔瓦埃斯，

[brɪŋz] [ˈkæptɪv] .  
**brings** **captive** .  
带来 俘虏 .

带来俘虏。

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːdz] [ðeɪ] [ɔ:l] [ˈhʌrɪd] [aʊt] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ˌɛkəɡn,aɪzd][ðeə(r)] [frend] ,  
" **At these words they all hurried out** , **and** **when they recognised their friend** ,  
" 在 这些 字 他们 全部 慌忙 出去 , 和 什么时候 他们 已确认 他们的 朋友 ,  
听到这话，他们都匆匆走了出去，当他们认出自己的朋友时，

[ˈmɑːstə(r)] , [ænd; ənd][ˈʌŋk(ə)] , [huː] [hæd; həd][nɒt] [jet] [ˌdisˈmaʊnt] [frɒm; frəm][ðə; ði][æs] [br'kæz; br'kɒz]  
**master** , **and** **uncle** , **who** **had** **not yet** **dismounted** **from** **the** **ass** **because**  
掌握 , 和 叔叔 , WHO 有 不是 然而 下马 从 这 屁股 因为  
[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] ,  
**he** **could** **not** ,  
他 可以 不是 ,

主人和叔叔，因为下不了驴，所以还没能下驴。

[ðeɪ] [ræn][tuː; tə] [ɪmˈbreɪs] [hɪm] .  
**they ran to embrace him .**  
他们 跑 到 拥抱 他 .

他们跑过去拥抱他。

" [həʊld] ! " [sed] [hiː; hi] , " [fɔː(r); fə(r)][aɪ][eɪ ˈem][ˈbædli] [ˈwuːndɪd] [θruː] [maɪ] [ˈhɔːrsɪz] [fɔːlt] ; [ˈkæəri]  
" **Hold ! " said he , " for I am badly wounded through my horse's fault ; carry**  
" 抓住 ! " 说 他 , " 为了 我 是 糟糕 受伤 通过 我的 马匹 过错 ; 携带  
[em ˈiː][tuː; tə][bed] ,  
**me to bed ,**  
我 到 床 ,

“等等！ ”他说，“我的马让我受了重伤；把我抬到床上去。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈpɒsəb(ə)l] [send] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [waɪz] - [tuː; tə][kjʊə(r)][ænd; ənd] [siː] [tuː; tə][maɪ]  
**and if possible send for the wise Urganda to cure and see to my**  
和 如果 可能的 发送 为了 这 明智的 - 到 治愈 和 看 到 我的  
[wuːndz] . " **wounds .** "  
伤口 . "

如果可能的话，请请智者乌尔甘达来医治我的伤口。

" [siː] [ðeə(r)] !  
" **See there !**  
" 看 那里 !

“看那里！ ”

[pleɪŋ] [ɒn][aɪ ˈtiː] ! " [kraɪd][ðə; ði] [ˈhaʊski:pə(r)] [æt; ət] [ðɪs] :  
**plague on it ! " cried the housekeeper at this :**  
瘟疫 在 它 ! " 哭 这 管家 在 这 :

“诅咒它！ ”管家惊喊道：

" [dɪd][nɒt][maɪ] [hɑːt] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [æz; əz][tuː; tə] [wɪt] [fɒt] [maɪ][ˈmɑːstə(r)] [went] [leɪm] [ɒv; əv] ?  
" **did not my heart tell the truth as to which foot my master went lame of ?**  
" 做过 不是 我的 心 告诉 这 真相 作为 到 哪个 脚 我的 掌握 去 瘸 的 ?

“我的心难道没有告诉我，我的主人哪只脚瘸了？ ”

[tuː; tə][bed] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ˈwɜːʃɪp] [æt; ət][wʌns] ,  
**To bed with your worship at once ,**  
到 床 和 你的 崇拜 在 一次 ,

立刻与你的崇拜者同床共枕，

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [kənˈtraɪv] [tuː; tə][kjʊə(r)][juː; jʊ][hɪə(r)] [wɪˈðəʊt] [ˈfetʃɪŋ] [ðæt] [hɜːɡɑːdə] .  
**and we will contrive to cure you here without fetching that Hurgada .**  
和 我们 将要 精心策划 到 治愈 你 这里 没有 获取 那 赫尔格达 .

我们会想办法在这里治好你的病，而不用去赫尔格达。

[ə; eɪ] [kɜːs] [aɪ] [seɪ] [wʌns][mɔː(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] [mɔː(r)] ,  
**A curse I say once more , and a hundred times more ,**  
一个 诅咒 我 说 一次 更多的 , 和 一个 百 时代 更多的 ,

我再次诅咒，一遍又一遍，一遍又一遍。

[ɒn] [ðəʊz] [bʊks] [ɒv; əv] [ˈɪvəlri] [ðæt] [hæv; həv] [brɔːt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈwɜːʃɪp] [tuː; tə] [sʌt] [ə; eɪ] [pɑːs] .  
**on those books of chivalry that have brought your worship to such a pass .**  
在 那些 图书 的 骑士精神 那 有 带来 你的 崇拜 到 这样的 一个 经过 .

那些将你们的崇拜推向如此境地的骑士故事。

" [ðeɪ] [ˈkæərɪd] [hɪm][tuː; tə][bed][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][ˈɑːftə(r)] [ˈsɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [wuːndz]  
" **They carried him to bed at once , and after searching for his wounds**  
" 他们 携带 他 到 床 在 一次 , 和 后 搜索 为了 他的 伤口  
[kʊd; kəd][faɪnd] [nʌn] ,  
**could find none ,**  
可以 寻找 没有任何 ,

他们立即把他抬到床上，检查了他的身体，却没发现任何伤口。

[bʌt; bət][hi:; hi] [sed] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] ['bru:zɪz] [frɒm; frəm] ['hævɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ][sɪ'viə(r)][fɔ:l] [wið]  
but he said they were all bruises from having had a severe fall with  
但 他 说 他们 是 全部 瘀伤 从 拥有 有 一个 严重 落下 和  
[hɪz; ɪz] [hɔ:s] [ˌrɑ:sɪ'nɑ:ntɪ] [wen] [ɪn]['kɒmbæt] [wɪð] [ten]['dʒaɪənts] ,  
his horse Rocinante when in combat with ten giants ,  
他的 马 罗西南特 什么时候 在 战斗 和 十 巨人 ,  
但他表示，这些都是他与马罗西南特在与十个巨人战斗时严重摔落造成的瘀伤。

[ðə; ði] [bɪɡɪst] [ænd; ənd][ðə; ði]['bəʊldɪst][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɒn] [ɜ:θ] .  
the biggest and the boldest to be found on earth .  
这 最大 和 这 最勇敢的 到 是 成立 在 地球 .  
地球上最大、最大胆的生物。

" [səʊ] , [səʊ] ! " [sed] [ðə; ði]['kjʊərət; ,kjʊ'reɪt] , " [ɑ:(r); ə(r)][ðəə(r)]['dʒaɪənts][ɪn][ðə; ði] [dɑ:ns] ?  
" So , so ! " said the curate , " are there giants in the dance ?  
" 所以 , 所以 ! " 说 这 策展 , " 是 那里 巨人 在 这 舞蹈 ?  
“所以，所以！”牧师说道，“舞蹈中有巨人吗？”

[baɪ][ðə; ði][saɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] [aɪ] [wɪl] [bɜ:n] [ðem; ðəm][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [brɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] [deɪ] ['əʊvə(r)]  
By the sign of the Cross I will burn them to - tomorrow before the day over  
经过 这 符号 的 这 叉 我 将要 烧伤 他们 到 - 明天 前 这 天 超过  
.  
:  
.  
我将在明天一天结束之前，以十字架的名义将它们烧掉。

" [ðeɪ] [pʊt][ə; eɪ][həʊst][ɒv; əv] ['kwɛstʃənz] [tu:; tə] [dɒn] [krɪ'hotɪ] ,  
" They put a host of questions to Don Quixote ,  
" 他们 放 一个 主持人 的 问题 到 大学教师 堂吉诃德 ,  
他们向堂吉诃德提出了一系列问题，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['əʊnli]['ɑ:nsə(r)][tu:; tə][ɔ:l][wɒz; wəz] — [ɡɪv] [hɪm] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] , [ænd; ənd] [li:v]  
but his only answer to all was — give him something to eat , and leave  
但 他的 仅有的 回答 到 全部 曾是 — 给 他 某物 到 吃 , 和 离开  
[hɪm][tu:; tə] [sli:p] ,  
him to sleep ,  
他 到 睡觉 ,  
但他对所有人的回答只有一句话——给他点吃的，让他睡觉。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [hi:; hi] ['ni:dɪd] [məʊst] .  
for that was what he needed most .  
为了 那 曾是 什么 他 需要 最多 .  
因为那正是他最需要的。

[ðeɪ] [dɪd][səʊ] ,  
They did so ,  
他们 做过 所以 ,  
他们照做了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kjʊərət; ,kjʊ'reɪt] ['kwɛstʃənd] [ðə; ði]['pez(ə)nt][æt; ət] [greɪt] [lɛŋkθ; lɛŋθ][æz; əz][tu:; tə] [haʊ]  
and the curate questioned the peasant at great length as to how  
和 这 策展 被质问 这 农民 在 伟大的 长度 作为 到 如何  
[hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [dɒn] [krɪ'hotɪ] .  
he had found Don Quixote .  
他 有 成立 大学教师 堂吉诃德 .  
于是，牧师详细地询问了这位农民是如何找到唐吉诃德的。



[hi:; hi][təʊld][him] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nəʊns(ə)ns] [hi:; hi][hæd; həd] [tɔ:kt] [wen] [faʊnd] [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]  
He told him , and the nonsense he had talked when found and on the  
他 讲述 他 , 和 这 废话 他 有 谈话 什么时候 成立 和 在 这  
[wei] [həʊm] ,  
way home ,  
方式 家 ,

他告诉了他，以及他被找到后在回家路上说的那些胡话，

[ɔ:l] [wɪt] [meɪd] [ðə; ði] [laɪ'senʃiət] [ðə; ði][mɔ:(r)][i:gə(r)][tu:; tə][du:; də] [wɒt] [hi:; hi][dɪd][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,  
all which made the licentiate the more eager to do what he did the next day ,  
全部 哪个 制成 这 执照 这 更多的 渴望的 到 做 什么 他 做过 这 下一个 天 ,

这一切都让这位实习生更加渴望去做他第二天所做的事情。

[wɪt] [wɒz; wəz][tu:; tə] ['sʌmən] [hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði]['bɑ:bə(r)] , ['mɑ:stə(r)] ['nɪkələs] ,  
which was to summon his friend the barber , Master Nicholas ,  
哪个 曾是 到 召唤 他的 朋友 这 理发师 , 掌握 尼古拉斯 ,

那就是去叫他的朋友理发师尼古拉斯先生来。

[ænd; ənd][gəʊ] [wɪð] [him][tu:; tə] [dɒn] [kɪ'hoʊtɪz] [haʊs] .  
and go with him to Don Quixote's house .  
和 去 和 他 到 大学教师 堂吉诃德的 房子 .

然后和他一起去唐吉诃德的家。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷

开口如有神

